



李克强总理强调中方愿 全面深化与葡语国家合作

Li Keqiang reafirma a disponibilidade total
da China para aprofundar a cooperação
com os Países de Língua Portuguesa



季先峥秘书长拜会多个澳门政府部门
Ji Xianzheng reúne-se com entidades
de Macau e diplomatas **02**

论坛冀与葡语国家深化合作共促繁荣
Fórum quer parcerias para a
prosperidade com os PLPs **08**

赤道几内亚成为中葡论坛新成员国
Guiné Equatorial – novo país
membro do Fórum de Macau **24**

出版：中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡论坛常设秘书处宣传刊物编辑委员会：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘书长（中华人民共和国指派）丁恬

Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘书长（葡语国家指派）赞东

Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa)

Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘书长（澳门特别行政区政府指派）黄伟麟

Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM),

Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政办公室主任何萌

Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

联络办公室主任及佛得角派驻代表米格尔

Coordenador do Gabinete de Ligação e Delegado de Cabo Verde junto do Secretariado Permanente, Dr. Nuno Miguel Melo Furtado

辅助办公室主任莫苑梨

Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政办公室顾问于川

Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Yu Chuan

辅助办职务主管郑丽湘

Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

辅助办首席顾问高级技术员莫丽丝

Técnica Superior Assessora Principal do Gabinete de Apoio, Dra. Cristina Moraes

辅助办顾问翻译员邝昀

Tradutora Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Catarina Kuong

辅助办顾问高级技术员周慧珊

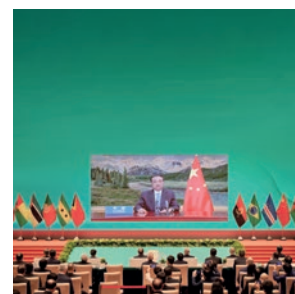
Técnica Superior Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Chao Wai San

制作者 Produção Macaulink

发行量 Circulação 500

印刷 Impressão

华辉印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau



António Sammartini

封面 Foto de capa

中国国务院总理李克强以视频形式于中国—葡语国家经贸合作论坛部长级特别会议致贺辞

Intervenção do Primeiro-Ministro da República Popular da China, Dr. Li Keqiang na Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum de Macau



forumchinaplp.org.mo



facebook.com/forumdemacau



GASPFRAEM
(国际版)



forumchinaplp
(内地版)

目录 ÍNDICE

- 02** 中葡论坛常设秘书处季先峥秘书长与澳门政商界重要人士会晤，听取意见，冀加强合作
Secretário-Geral Ji Xianzheng reúne-se com entidades de Macau e diplomatas para auscultar sugestões e reforçar cooperação
- 08** 携手合作 共建通向繁荣之路
Parcerias para a prosperidade
- 16** 李克强总理强调中方愿全面深化与葡语国家的合作
Li Keqiang reafirma a disponibilidade total da China para aprofundar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa
- 24** 赤道几内亚成为中葡论坛新成员国
Guiné Equatorial – o novo país membro do Fórum de Macau
- 26** 澳门积极融入大湾区发展
Macau integra activamente no crescimento da Área da Grande Baía
- 38** 比热戈斯群岛——不容错过的世外桃源
Arquipélago dos Bijagós: um paraíso que não se pode perder
- 44** 葡萄牙驻华大使馆支持葡籍作家作品在华翻译和出版
Embaixada de Portugal em Pequim apoia a tradução e a publicação de autores Portugueses na China
- 48** 中国与葡语国家合作新闻
Notícias dos Países de Língua Portuguesa
- 50** 中国与葡语国家进出口商品总值
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa
- 51** 服务平台
Plataforma de serviços

中葡论坛常设秘书处季先峥秘书长 与澳门政商界重要人士会晤， 听取意见，冀加强合作

Secretário-Geral Ji Xianzheng reúne-se com entidades de Macau e diplomatas para auscultar sugestões e reforçar cooperação

季先峥会见中联办主任傅自应
Ji Xianzheng encontrou-se com o Director do Gabinete
de Ligação do Governo Central na RAEM Fu Ziying

2022年1月至3月间，中葡论坛常设秘书处季先峥秘书长拜会了中央政府驻澳门联络办公室及多个澳门特区政府部门，与澳门政商界重要人士会晤，介绍中葡论坛的发展规划，并就如何进一步以澳门为平台来加强中葡论坛与葡语国家合作听取了各方的建议，各部门亦对中葡论坛的工作予以支持及肯定。

季先峥秘书长拜会了中央政府驻澳门联络办公室主任傅自应。秘书长表示，中葡论坛将聚焦抗疫合作和经济复苏，推动中国与葡语国家经贸合作更上新台阶；积极配合澳门特别行政区融入国家发展大局，特别是支持澳门在大湾区和横琴粤澳深度合作区建设方面积极探索机遇。

会晤期间，傅自应主任就进一步发挥中葡论坛常设秘书处作用提出了四点建议：一是进一步完善中葡论坛工作机制。2023年

是中葡论坛成立20周年，是论坛梳理总结工作成果的重要时刻，应积极研究百年未有之大变局下面临的新问题，不断完善现有工作机制。

二是推动中国与葡语国家的合作与“一带一路”倡议有机衔接，提升合作的质量和广度。可推动中国与葡语国家在金融、文化、体育等方面开展新的合作，在传统经贸、旅游、农业和渔业方面不断深化合作，共同应对后疫情时代发展变化。

三是关注横琴粤澳深度合作区的建设，推动葡语国家利用澳门加强与粤港澳大湾区的经贸交流。组织中葡论坛葡语国家派驻代表赴横琴粤澳深度合作区考察，深入了解深合区的合作机会。澳门中联办将一如既往地支持秘书处开展工作，全力支持中葡论坛成功举办好第六届部长级会议。



O Secretário-Geral do Fórum de Macau, Ji Xianzheng, visitou no primeiro trimestre de 2022 entidades do governo central e de Macau e personalidades locais para dar a conhecer os planos do Fórum, tendo recebido palavras de apoio e sugestões de todos para uma maior intervenção na procura de um aumento do reforço na cooperação do Fórum com os Países de Língua Portuguesa (PLP) tendo Macau como plataforma.

Ji Xianzheng encontrou-se com o Director do Gabinete de Ligação do Governo Central, na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), Fu Ziyang, a quem assegurou que o Fórum de Macau irá reforçar os seus trabalhos com vista a uma maior cooperação no combate à pandemia e na recuperação económica, no sentido de elevar a um novo patamar a

cooperação económica e comercial entre a China e os PLP.

O Secretário-Geral Ji Xianzheng garantiu que o Fórum de Macau irá também apoiar a RAEM na sua integração no desenvolvimento nacional, em particular nos projectos de construção da Área da Grande Baía e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.

No encontro, o Director Fu Ziyang fez quatro sugestões para tornar ainda mais importante o papel do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Em primeiro lugar, sugeriu a necessidade de aperfeiçoar ainda mais os mecanismos dos trabalhos institucionais do Fórum, lembrando que em 2023 completam-se 20 anos da sua criação, data que representa um momento importante para se

fazer um balanço dos resultados obtidos ao longo dos anos e estudar as novas questões emergentes de um cenário de mudanças históricas, de modo a aperfeiçoar o trabalho da instituição.

Em segundo lugar, sugeriu uma cooperação cada vez maior entre a China e os PLP na articulação com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, com o objectivo de criar uma maior abrangência e qualidade na cooperação.

Fu Ziyang lembrou nas duas ultimas sugestões que se pode estudar também um novo formato de cooperação nas áreas financeira, cultural e desportiva entre a China e os PLP e, ao mesmo tempo, aprofundar e manter a cooperação nas áreas tradicionais, nomeadamente economia e comércio, turismo, agricultura e pesca, de modo a enfrentar os novos desafios e realidades do período pós-pandémico.

季先峥秘书长还拜会了外交部驻澳门公署刘显法特派员。刘特派员表示外交公署将一如既往支持中葡论坛常设秘书处的各项工作，共同促进中国与葡语国家间的合作和发展。

季先峥秘书长同时还拜会了全国政协副主席及前澳门行政长官何厚铨。季先峥秘书长表示，中葡论坛常设秘书处将继续推动中国与葡语国家经贸合作更上新台阶，助力澳门经济适度多元化取得新进展。

何厚铨副主席建议中葡论坛充分利用澳门的独特优势，结合粤港澳大湾区建设以及横琴粤澳深度合作区建设的机遇，使澳门企业在促进内地与葡语国家经贸合作及澳门与葡语国家人员往来方面发挥更大作用。

季先峥秘书长与澳门特区行政长官贺一诚会面时，行政长官表示希望中葡论坛能够充分利用澳门的独特优势以及横琴粤澳深度合作区建设带来的机遇，使澳门企业在促进内地与葡语国家经贸合作及澳门与葡语国家人员往来方面发挥更大作用。



(上) 季先峥与外交部驻澳门特别行政区特派员公署刘显法会晤

(Por cima) Ji Xianzheng encontrou-se com o Comissário do Comissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo Central na RAEM, Liu Xianfa

季先峥拜会全国政协副主席及前澳门行政长官何厚铨

Ji Xianzheng encontrou-se com Edmund Ho Hau Wah, Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês e ex-Chefe do Executivo de Macau

(右) 季先峥拜会澳门行政长官贺一诚

(Página oposta) Ji Xianzheng encontrou-se com o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng

何厚铨：「中葡论坛应充分利用澳门的独特优势，结合粤港澳大湾区建设以及横琴粤澳深度合作区建设的机遇。」

Edmund Ho aconselhou o Fórum de Macau a “tirar o maior proveito das vantagens únicas de Macau e das oportunidades decorrentes da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin.



O Director do Gabinete de Ligação referiu também a necessidade de se acompanhar a construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin, e dinamizar os Países de Língua Portuguesa a estabelecerem contactos comerciais com a Área da Grande Baía através da plataforma de Macau.

Fu Ziyang disse ainda que se deve levar os delegados dos PLP do Fórum de Macau para uma visita à Zona de Cooperação Aprofundada, de modo a melhorar o seu conhecimento sobre as oportunidades de cooperação que existem.

Fu Ziyang reiterou que o Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM irá apoiar, como sempre, os trabalhos do Secretariado Permanente em todas as suas actividades, nomeadamente, a realização, com sucesso, da 6.ª Conferência Ministerial.

No âmbito das suas visitas o Secretário-Geral Ji Xianzheng

esteve igualmente com o Comissário do Comissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo Central na RAEM, Liu Xianfa, que manifestou a sua total disponibilidade para apoiar os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau de modo a impulsionar a cooperação e o desenvolvimento entre a China e os PLP.

O Secretário-Geral visitou igualmente Edmund Ho Hau Wah, Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês e ex-Chefe do Executivo de Macau, a quem garantiu que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a inovar para elevar a cooperação económica para um novo patamar, apoiando ao mesmo tempo, o processo da diversificação adequada da economia de Macau.

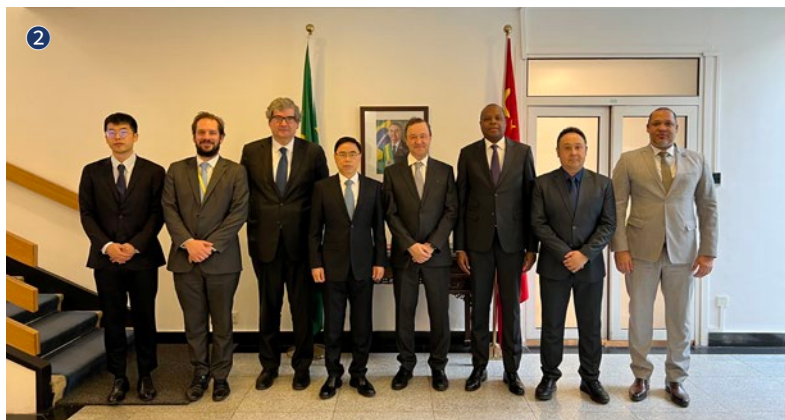
Edmund Ho aconselhou o Fórum de Macau a “tirar o maior proveito das vantagens únicas de Macau e das oportunidades

decorrentes da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin, reforçando a dinâmica das empresas de Macau no âmbito do fomento da cooperação económica e comercial entre o Interior da China e os PLP, bem como no intercâmbio entre pessoas e empresas de Macau e dos PLP.”

No encontro com o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng disse a Ji Xianzheng ser importante que o Fórum de Macau possa aproveitar plenamente as vantagens únicas de Macau, bem como as oportunidades iniciadas pela construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, para que as empresas de Macau possam desempenhar um papel maior no âmbito do fomento da cooperação económica e comercial entre o Interior da China e os PLP, e também no intercâmbio entre pessoas e empresas de Macau e dos PLP.



秘书处代表团还分别拜会了安哥拉、莫桑比克和葡萄牙驻澳门总领事，就如何加强各领域合作、促进论坛与各与会国联系创造新机遇交换意见。此外，季先峥秘书长还分别拜会了澳门特区政府的各位司长，并拜访旅游局、经科局和澳门贸促局等部门。



秘书处代表团还拜会了澳门立法会主席高开贤和中华总商会崔世昌会长。崔世昌会长表示，中华总商会将加强内部建设，全力协助中葡论坛开展工作。

其后，秘书处代表团赴京拜会八个葡语国家驻华大使和临时代办。使节们表示将一如既往全力支持常设秘书处开展工作，发挥论坛多边合作机制作用，进一步深化中国与葡语国家各领域交流与合作。

由北京返澳后，秘书处代表团又前往粤澳合作中医药科技产业园考察，了解产业园的发展情况与潜力。他表示，中葡论坛将结合横琴整体规划，继续推动中国内地、澳门和葡语国家经贸交流，为相关产业创造更好的合作机会。■



① 拜访安哥拉驻华大使馆
Visita à Embaixada de Angola na China

② 拜访巴西驻华大使馆
Visita à Embaixada do Brasil na China

③ 拜访佛得角驻华大使馆
Visita à Embaixada de Cabo Verde na China

④ 拜访几内亚比绍驻华大使馆
Visita à Embaixada da Guiné-Bissau na China

⑤ 拜访莫桑比克驻华大使馆
Visita à Embaixada de Moçambique na China

⑥ 拜访葡萄牙驻华大使馆
Visita à Embaixada de Portugal na China

⑦ 拜访圣多美和普林西比驻华大使馆
Visita à Embaixada de São Tomé e Príncipe na China

⑧ 拜访东帝汶驻华大使馆
Visita à Embaixada de Timor-Leste na China

A Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau reuniu-se com os Cônsules-gerais de Angola, Moçambique e Portugal, em Macau, com que debateu o reforço da cooperação a todos os níveis de modo a serem criadas novas oportunidades de relacionamento entre os Países Participantes do Fórum e também com os Secretários do Governo da RAEM, os Serviços de Turismo e Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

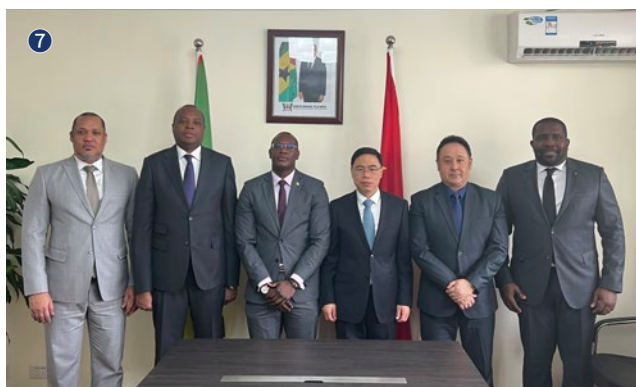
A Delegação do Secretariado Permanente visitou ainda a Assembleia Legislativa de Macau, onde se encontrou com o Presidente Kou Hoi In, bem como a Associação Comercial de Macau tendo, neste encontro, recebido a garantia do Presidente Chui Sai Cheong que a associação irá aperfeiçoar a estrutura interna para dar um maior apoio à actividade do Fórum de Macau.

Na sequência das reuniões com as mais importantes individualidades de Macau, representações consulares

e serviços, deslocou-se até Pequim para falar com os Embaixadores dos oito Países de Língua Portuguesa que reafirmaram que continuarão a prestar todo o apoio ao desenvolvimento dos trabalhos do Secretariado Permanente, reforçando o papel do Fórum de Macau enquanto mecanismo de cooperação multilateral, com o objectivo de aprofundar, ainda mais, o intercâmbio e cooperação em diversas áreas entre a China e os PLP.

No regresso de Pequim, a Delegação do Secretariado Permanente deslocou-se ao Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau para se inteirar do potencial existente na instituição.

No Parque, localizado em Hengqin, o Secretário-Geral visitou a zona e manifestou a disponibilidade do Fórum de Macau em continuar a promover o intercâmbio económico e comercial entre o Interior da China, Macau e os PLP, em articulação com o Plano Geral do Desenvolvimento de Hengqin, com vista à criação de melhores oportunidades de cooperação. ■





携手合作 共建通向繁荣之路 Parcerias para a prosperidade

中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处新任秘书长季先峥于1月上任，至今已为论坛的未来规划与项目发展作出许多积极贡献。季先峥曾在中国驻葡萄牙大使馆、驻西班牙大使馆和驻委内瑞拉大使馆任职，是中国与葡语国家关系的资深专家。季先峥秘书长接受本刊访问，亲述新冠疫情等因素对中葡关系的影响，以及对论坛未来发展的期望。

O novo Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Macau, Ji Xianzheng, após o início de funções em Janeiro, multiplicou-se em contactos e visitas para dar a conhecer os futuros planos e projectos do organismo e auscultar sugestões que contribuam para melhorar a actividade do organismo. Ji Xianzheng, que antes de ser colocado em Macau, exerceu funções diplomáticas em Portugal, Espanha e Venezuela é um especialista em assuntos ligados aos Países de Língua Portuguesa. Na sua entrevista, o Secretário-Geral abordou o impacto de factores como o Covid-19 nas relações Sino-Lusófonas, e as suas expectativas sobre o futuro desenvolvimento do Fórum de Macau.

1 |

面对新冠大疫情如何调整中葡论坛的工作？ Como a pandemia de Covid-19 fez repensar o trabalho do Fórum de Macau?

新冠肺炎大流行被称为世纪疫情，对中国与葡语国家经济社会发展造成了严重负面影响。面对新冠疫情带来的严峻挑战，正确应对之道是坚持在多边主义的旗帜下加强团结合作，坚持可持续发展，携手推动构建人类命运共同体。在中葡论坛框架内，一方面要大力推进中葡抗疫合作，尤其是加强与亚非葡语国家的抗疫合作，助力实现疫苗在这些国家的可及性和可负担性；另一方面，要积极采取措施推动经济复苏。各方要维护供应链稳定，促进中国内地、葡语国家和澳门间贸易往来，不断改善营商和贸易环境，加强产业合作，支持中小企业发展。

A pandemia de Covid-19, conhecida como a epidemia do século, tem causado impactos negativos graves no desenvolvimento económico e social da China e dos PLP. A maneira adequada para responder aos desafios gerados pela pandemia centra-se no fortalecimento da solidariedade e da cooperação sob a bandeira do multilateralismo, na defesa do desenvolvimento sustentável e no trabalho em conjunto para alcançar um destino comum para a humanidade. No âmbito do Fórum, a China e os PLP devem intensificar a cooperação contra o Covid-19, especialmente com os PLP na Ásia e África, para ajudar a tornar as vacinas acessíveis nesses países. Por outro lado, precisamos tomar medidas activas para promover a recuperação económica. Todas as partes devem manter a estabilidade da cadeia de abastecimento, incentivar o comércio entre o Interior da China, os PLP e Macau, melhorar constantemente o ambiente de negócios e de comércio, impulsionar a cooperação industrial e apoiar o crescimento das pequenas e médias empresas.

2 | 中葡论坛应如何使其工作领域扩展至商业和经济以外的其他领域? Como pode o Fórum de Macau diversificar o seu trabalho noutras áreas para além das comerciais e económicas?

中葡论坛历届部长级会议通过的《经贸合作行动纲领》是指导论坛工作的重要文件。《经贸合作行动纲领》由第一届部长级会议涉及的7个合作领域，增加到第五届部长级会议的近20个领域，涵盖政府、投资、贸易、农林牧渔、企业、省市、金融、人力资源、自然资源、产能、基础设施、旅游、运输与通信、文化、广播影视与体育、卫生、海洋、金融和其它传统与新兴领域。当前，在疫情仍然蔓延的背景下，各方愿以抗疫合作、促进经济复苏以及加强文化交流作为现阶段合作重点。

O “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, adoptado pelas sucessivas conferências ministeriais do Fórum de Macau, é um importante documento orientador dos trabalhos do Fórum. O referido Plano cresceu de sete áreas de cooperação cobertas pela 1.ª Conferência Ministerial para quase 20 áreas na 5.ª Conferência Ministerial. Estas áreas incluem cooperação intergovernamental, investimento, comércio, agricultura, silvicultura, pecuária e pesca, empresas, províncias e municípios, finanças, recursos humanos e naturais, capacidade produtiva, infra-estruturas, turismo, transportes e comunicações, cultura, rádio, cinema e desporto, saúde, mar, finanças e outros domínios tradicionais e emergentes. Actualmente, à medida que a epidemia continua a espalhar-se, as partes estão prontas para se concentrar na cooperação anti-epidémica, promovendo a recuperação económica e fortalecendo os intercâmbios culturais.

3 | 您认为中葡论坛是否应进一步推广葡语国家文化? Acha que o Fórum de Macau deve promover ainda mais as culturas dos PLP?

中国与葡语国家建交以来，各方共同努力加强政治互信、经济融合、文化包容，双边关系持续稳定发展。2008年以来，秘书处已经成功举办了13届中国-葡语国家文化周活动，并且每年都会赴内地和葡语国家开展经贸交流活动，加强内地省市对于葡语国家的经贸人文的了解。近年来，秘书处也与中国中央电视台、澳门当地主流传媒密切联系，制作葡语国家文化宣传片，在多方平台播放。

2022年，秘书处将举办第14届中葡文化周活动，精心设计和打造更为丰富的活动内容。同时，我们还与葡语国家驻华使馆保持沟通联系，探讨在文化交流和传播领域的更多合作内容。

Desde o estabelecimento dos laços diplomáticos entre a China e os Países de Língua Portuguesa, todas as partes trabalham juntas para fortalecer a confiança política mútua, a integração económica, a tolerância cultural e as relações bilaterais continuam a desenvolver-se de forma constante. O Secretariado Permanente já promoveu desde 2008, com sucesso, 13 edições da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e realizou intercâmbios económicos e comerciais entre o Interior da China e os PLP para melhorar o conhecimento da economia, comércio e cultura dos PLP nas províncias e cidades do Interior da China. Nos últimos anos, o Secretariado Permanente também trabalhou em colaboração estreita com a China Central Television e os media em Macau para produção e exibição de vídeos promocionais sobre a cultura dos PLP em plataformas diversas.

A 14.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa será realizada em 2022 pelo Secretariado Permanente, estando o seu conteúdo a ser planeado e criado com cuidado. Em simultâneo, estamos em contacto com as Embaixadas dos PLP na China para ver de que forma podemos trabalhar para conseguir um intercâmbio cultural e de comunicação mais intenso.

4 |

中国一直是葡语国家抗击新冠疫情的主要合作伙伴，请问中国是否还在积极为这些国家提供支援？如果有，是什么形式的支援？

A China tem sido um parceiro fundamental dos PLP no apoio à luta contra a pandemia de Covid-19. Ainda está a apoiar activamente esses países? Como?

新冠疫情全球爆发以来，中国始终站在全球抗疫合作第一阵线，秉持疫苗公共产品第一属性，担当疫苗公平分配第一梯队。中国最早承诺将新冠疫苗作为全球公共产品，最早支持豁免疫苗知识产权，最早与发展中国家开展疫苗生产合作，向120多个国家和国际组织提供超过20亿剂疫苗，占中国以外全球疫苗使用总量的三分之一。近期，中国宣布再向非洲提供10亿剂（其中6亿剂为无偿援助，4亿剂以中方企业与有关非洲国家联合生产等方式提供）疫苗、还向东盟国家援助1.5亿剂疫苗，并与20国合作在当地生产疫苗。

目前，中国已向亚非葡语国家无偿援助包括检测试剂、口罩、防护服在内的多批抗疫物资和疫苗；与巴西积极开展合作，实现疫苗就地生产。同时，在一些亚非葡语国家，中国政府派出的援外医疗队无惧疫情，始终奋战在救死扶伤的第一线。

Desde o surto de Covid-19 no mundo, a China esteve sempre na vanguarda da cooperação global anti-epidémica, definindo as vacinas como bens públicos e desempenhando um papel de liderança na distribuição equitativa das mesmas. A China foi o primeiro país a comprometer-se a tratar a vacina Covid-19 como um bem público global, a primeira a apoiar a isenção de direitos de propriedade intelectual das vacinas, a primeira a cooperar com os países em desenvolvimento na produção de vacinas e a primeira a fornecer mais de 2 mil milhões de doses de vacinas para mais de 120 países e organizações internacionais, representando um terço do uso global total de vacinas fora da China. A China acaba de anunciar que fornecerá mais mil milhões de vacinas para África (600 milhões delas como doações e 400 milhões de doses na forma de produção conjunta entre empresas chinesas e alguns países africanos), bem como 150 milhões de doses de vacinas para países da Associação de Nações do Sudeste Asiático e que irá cooperar com 20 países para produzir vacinas localmente.

Até agora, a China forneceu assistência gratuita aos PLP na Ásia e na África com vários lotes de materiais anti-epidémicos e vacinas, incluindo reagentes de teste, máscaras e roupas de protecção, e cooperou activamente com o Brasil para efectuar a produção local de vacinas. Enquanto isso, em alguns PLP da Ásia e da África, as equipas médicas enviadas pelo governo chinês têm trabalhado para salvar vidas e curar doentes sem medo da epidemia.

5 |

大湾区、横琴发展以及澳门作为中葡平台，这三者之间有着怎样的协同作用？

Quais são as sinergias entre a Área da Grande Baía, o desenvolvimento de Hengqin e Macau como plataforma entre a China e os PLP?

粤港澳大湾区建设和横琴粤澳深度合作区是中国政府推动实施的重大国家战略，为中国与葡语国家通过澳门平台开展深入合作提供了更大空间。

秘书处年内还计划组织代表团赴粤港澳大湾区主要城市考察，与当地政府、企业交流座谈，开展相关推介活动。

O desenvolvimento da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin são grandes estratégias nacionais promovidas e executadas pelo governo chinês, proporcionando maior espaço para uma cooperação aprofundada entre a China e os PLP através da plataforma de Macau.

O Secretariado Permanente planeia organizar missões para visitar as principais cidades da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau ainda este ano, realizar intercâmbios e encontros com governos e empresas locais e realizar actividades promocionais relevantes.

6 |

中葡论坛与澳门政府的关系与协调对打造澳门成为中葡平台的目标至关重要。请问您对粤港澳大湾区、葡语国家和澳门协调一致的发展战略有何看法？这些协调关系有哪些作用？

As relações e alinhamento do Fórum de Macau com o governo de Macau são fundamentais para atingir o objectivo de Macau ser uma plataforma entre a China e os PLP. Como encara o Secretário-Geral esta estratégia de acção concertada entre as estratégias da Grande Baía, os PLP e Macau? Que sinergias podem ser encontradas nos esforços combinados?

中国政府“十四五”规划支持澳门提升竞争优势，更好融入国家发展大局。澳门正积极参与粤港澳大湾区建设，在横琴粤澳深度合作区开启粤澳全方位合作新篇章，同时巩固澳门发展定位，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能。因此，对于澳门而言，积极参与大湾区建设和深化中葡平台建设，有助于更好融入中国国家发展大局以及自身经济适度多元发展。对于葡语国家而言，大湾区建设也为其深化与中国经贸关系提供了新的机遇。

O 14.º Plano Quinquenal do governo chinês apoia Macau na consolidação e reforço da sua vantagem competitiva e na melhor integração de Macau no desenvolvimento global do país. Macau está a participar activamente no desenvolvimento da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e a abrir um novo capítulo de cooperação global com a província de Guangdong na Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.

Macau está em simultâneo a consolidar a orientação para o desenvolvimento da sua plataforma de serviços para a colaboração comercial transfronteiriça entre a China e os PLP. Como resultado, a participação activa de Macau na construção da Grande Baía e o reforço da plataforma China-PLP ajudarão Macau a integrar-se melhor no crescimento global da China e a diversificar adequadamente a sua economia. O crescimento da área da Grande Baía também oferece um novo potencial para os Países de Língua Portuguesa melhorarem as ligações económicas e comerciais com a China.

7 |

您认为疫情过后，中葡论坛是否应通过拜访葡语国家来加强中国与葡语国家企业的联系？

Em um mundo pós-pandemia, será necessário fortalecer a cooperação entre empresários e empresas chinesas e os PLP com visitas aos Países Participantes do Fórum de Macau?

疫情之前的数年里，秘书处每年都会组织代表团出访8个葡语国家，拜访政府的论坛事务主管部门，与当地企业家、商协会交流。相关澳门和内地企业也会随团出访。下一步，秘书处将待条件成熟后继续组织代表团走访葡语国家，开展经贸推介交流活动。

Nos anos anteriores à epidemia, o Secretariado organizou anualmente delegações aos oito PLP para visitar departamentos governamentais que tutelam os assuntos do Fórum de Macau, comunicar com empresários e associações locais. As empresas relevantes de Macau e do Interior da China também acompanharam a delegação para realizar intercâmbios económicos e comerciais.

No futuro, quando as condições o permitirem, o Secretariado Permanente continuará a organizar delegações para visitar os PLP e realizar actividades de promoção comercial e intercâmbio.

8 |

您认为中葡合作发展基金应如何对中葡中小企的申请提供便利？

Como tornar o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa mais acessível às PME dos Países de Língua Portuguesa?

中葡基金由中国国家开发银行和澳门工商业发展基金共同发起，并由中非发展基金进行投资运作和管理。该基金遵循市场化原则，独立决策并自担风险，因此和所有的商业基金一样，有其严格的投资标准和要求。

中小企业融资难是一个普遍问题。一直以来，常设秘书处通过各种渠道不断寻求项目资源，并及时向中葡基金提供项目信息，重点推介中小企业的投资项目。中葡基金正在研究有关企业反映的诉求。

O Fundo China-PLP foi iniciado e investido conjuntamente pelo Banco de Desenvolvimento da China e pelo Fundo de Desenvolvimento Industrial e Comercial de Macau e gerido pelo Fundo de Desenvolvimento China-África. O Fundo segue os princípios do mercado, tomando decisões de forma independente e assumindo riscos por sua conta. Como todos os fundos comerciais, existem padrões e requisitos de investimento rigorosos.

A dificuldade de financiamento das pequenas e médias empresas é um problema comum. O Secretariado Permanente tem procurado obter recursos para projectos através de vários canais e fornecido informações oportunas sobre projectos ao Fundo China-PLP para destacar os projectos de investimento de PME. O Fundo China-PLP está actualmente a estudar formas de dar resposta às necessidades de algumas empresas relevantes.

9 |

展望未来，您认为中葡论坛应如何持续创新，以深化其影响力？

Como vê o futuro do Fórum de Macau e que medidas pretende tomar para fazer com que o impacto da sua actuação seja cada vez maior?

中葡论坛成立已近20年，回顾过去，中国与葡语国家的贸易、投资合作突飞猛进。2021年，中国与葡语国家的贸易额历史性超过了2000亿美元。目前国际形势出现了一些新变化，不确定性有所上升。

在新的局势下，中国与葡语国家充分利用澳门平台的独特优势，巩固合作，促进经济疫后复苏，实现共同发展前景可期。我将与常设秘书处的同事共同努力，凝聚各方共识、发挥各方积极性，不断创新工作模式、拓展工作领域，更好地服务各方发展需要。■

Já se passaram quase 20 anos desde a criação do Fórum de Macau. Ao rever o passado, verifica-se que a China e os PLP alcançaram um desenvolvimento notável no comércio e no investimento. Em 2021, o valor do comércio entre a China e os PLP ultrapassou 200 mil milhões de dólares americanos. Actualmente, a situação internacional tem assistido a algumas novas alterações e a um aumento das incertezas.

Nas novas circunstâncias, a China e os PLP fizeram pleno uso das vantagens únicas da Plataforma de Macau para consolidar a cooperação, promover a recuperação económica pós-epidemia e concretizar perspectivas promissoras de desenvolvimento comum. Trabalharei com os meus colegas do Secretariado Permanente para reunir consensos e levar à prática as iniciativas das partes envolvidas, inovar constantemente modelos de trabalho, expandir áreas de trabalho e atender melhor às necessidades de desenvolvimento de todas as partes. ■





中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）部長級特別會議

Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

攜手抗疫
Um Mundo sem Pandemia



共謀發展
Um Desenvolvimento Comum

国务院总理李克强
Primeiro-Ministro Li Keqiang

Li Keqiang reafirma a disponibilidade total da China para aprofundar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa

中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）部长级特别会议于4月10日在中国与葡语国家商贸合作服务平台综合体隆重举行。国务院总理李克强在北京以视频方式于开幕式上致辞，并强调要加强中国与葡语国家间的交流合作。

李克强总理表示，中国与葡语国家贸易额连续五年突破千亿美元，2021年达到2000亿美元大关，充分显示了合作的韧性和发展潜力。

总理还指出，当前国际形势动荡不安，新冠疫情仍在全球延宕反复，世界经济不确定、不稳定因素显著上升，各国安危与共、休戚相关。对此，中方有三点建议：一是维护和平稳定，促进发展繁荣；二是加强团结协作，早日战胜疫情；三是坚持开放合作，推动经济复苏。

李克强总理又表示，中国愿同包括葡语国家在内的国际社会一道，为维护和平、促进各国共同发展繁荣继续发挥建设性作用；愿继续同葡语国家加强疫苗、药物以及卫生领域合作。在澳门设立中国—葡语国家防疫交流中心，共同推动完善全球卫生治理体系；同时推进贸易投资自由化、便利化，促进基础设施联通和产能合作，发展绿色贸易和节能环保领域合作；共同做大合作蛋糕，让发展成果更好地惠及各国人民。

O Primeiro-Ministro Li Keqiang apelou, em Macau, ao reforço da cooperação da China com os Países de Língua Portuguesa.

Li Keqiang fez o apelo por videoconferência a partir de Pequim durante a cerimónia de abertura da Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP) realizada a 10 de Abril de 2022 em Macau.

O comércio entre a China e os PLP ultrapassou 100 mil milhões de dólares americanos ao longo de cinco anos consecutivos atingindo 200 mil milhões de dólares americanos em 2021, o que demonstrou plenamente o potencial da cooperação, observou o Primeiro-Ministro.

Li Keqiang prometeu que a China tomará mais iniciativas para salvaguardar a paz mundial e promover o desenvolvimento mútuo e a prosperidade de todos os países, juntamente com os PLP e a comunidade internacional.

O Primeiro-Ministro sugeriu a necessidade de manter a paz e a estabilidade e promover, ao mesmo tempo, o desenvolvimento e a prosperidade; de reforçar a solidariedade e a cooperação para derrotar a pandemia de Covid-19 o mais rápido possível; e de aderir à cooperação aberta promovendo, deste modo, a recuperação económica enquanto se abre ainda mais ao mundo.

总理亦强调，澳门是连接中国与葡语国家的桥梁，中央政府坚定不移贯彻“一国两制”、“澳人治澳”、“高度自治”方针，支持澳门进一步打造中国与葡语国家商贸合作服务平台，更好地发挥自身独特优势。

中国-葡语国家防疫交流中心于部长级特别会议举办当日正式设立，由商务部、国家卫生健康委员会，以及澳门特区政府经济财政司、社会文化司作为指导单位，并由中葡论坛常设秘书处、澳门特区政府卫生局作为执行单位。

中国愿在抗疫领域向葡语国家提供更多支持

中国商务部部长王文涛亦在开幕式上通过视频致辞。他表示，中葡论坛成立19年以来，中国与葡语国家经贸合作实现飞跃发展，双方贸易额比2003年论坛成立之初增长近20倍，非金融类直接投资额增长50余倍。

王文涛部长表示，中方愿同所有葡语国家一起努力，进一步深化抗疫合作。至今中方已累计向葡语国家提供疫苗1.7亿剂，下一步中方愿同葡语国家开展新冠疫苗技术转让和产能的合作，支持疫苗本地化生产与分配。

部长亦强调，应以共建“一带一路”为契机，拓展经贸合作，创造经济发展的新动能。部长指出应充分利用澳门的平台，提升中葡合作的新能级；支持澳门和广东在横琴共同建设中葡国际贸易中心，以促进经贸合作交流。



共同做大合作蛋糕，让发展成果更好地惠及各国人民。

Vamos trabalhar em conjunto para aumentar os resultados da cooperação, a fim de que os frutos do desenvolvimento possam beneficiar os povos de todos os países.

— 国务院总理李克强 Primeiro-Ministro Li Keqiang

A China está disposta a reforçar a cooperação com os PLP em vacinas, medicamentos e saúde, disse Li Keqiang.

Apelando a uma maior liberalização e facilitação do comércio e do investimento, Li Keqiang disse que a China também está disposta a melhorar a colaboração em termos de conectividade de infra-estruturas, desenvolver a capacidade produtiva, conservação de energia e protecção ambiental com os PLP.

Li Keqiang sublinhou também que a actual situação internacional é turbulenta e que a epidemia de Covid-19 ainda está activa em todo o mundo.

O Primeiro-Ministro alertou igualmente que as incertezas e os factores desestabilizadores da economia mundial aumentaram significativamente, enquanto a segurança e a protecção de todos os países estão intimamente relacionadas.



中国-葡语国家防疫交流中心在澳门成立
Inauguração do Centro de Intercâmbio de Prevenção Epidémica
China-Países de Língua Portuguesa em Macau

Li Keqiang reafirmou que a China está disposta a continuar a desempenhar um papel construtivo com a comunidade internacional, incluindo os PLP, a fim de manter a paz e a prosperidade de todos os países do mundo.

Li Keqiang destacou também a criação do Centro de Intercâmbio de Prevenção Epidémica China-Países de Língua Portuguesa em Macau, considerando-o como uma das iniciativas do Fórum que visa a melhorar ainda mais o sistema de governação global da saúde.

O novo Centro ficará na dependência do Ministério do Comércio da China, Comissão Nacional de Saúde da China e do Secretário para a Economia e Finanças e da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura e será gerido pelo Fórum de Macau e pelos Serviços de Saúde do Governo da RAEM.

“Vamos trabalhar em conjunto para aumentar os resultados da cooperação, a fim de que os frutos do desenvolvimento possam beneficiar os povos de todos os países”, defendeu ainda o dirigente.

O Primeiro-Ministro reafirmou o papel de Macau como ponte de ligação entre a China e os PLP, acrescentando que o Governo Central vai apoiar ainda mais Macau a consolidar a sua função de plataforma de serviços de cooperação empresarial entre a China e os PLP, de modo a melhor potenciar as suas singularidades.

Li Keqiang assegurou também que o Governo Central “defende firmemente” os princípios “Um país, dois sistemas”, “Macau governado pelas suas gentes” e com “alto grau de autonomia”.

中葡论坛加强中国与葡语国家人民之间的合作、交流与沟通

澳门特别行政区行政长官贺一诚亦出席了部长级特别会议。他在致辞中表示，中葡论坛的功能正不断深化：

“事实证明，中葡论坛是一个有效的合作机制和良好的服务平台，既是合作的桥梁，也是友谊的桥梁，加强了中国与葡语国家之间的经贸合作、人文交流和民心相通，也提升了澳门的国际影响力，促进了澳门发展。”

行政长官指出，澳门应充分利用自身优势，积极配合中葡论坛，促进中国与葡语国家的交流合作取得丰硕成果。他又强调，尽管国际形势复杂多变，但人类和平发展进步的潮流不可阻挡。澳门将继续充分利用自身的独特优势，进一步为内地、澳门与葡语国家间的交流合作搭建桥梁。

葡语国家主张进一步密切各方关系，发挥各自潜力并希望得到更多来自中方的支持

在部长级特别会议上，葡语国家部长表示，希望中方加大投资力度，支持疫后经济复苏；并主张充分发挥各自潜力，深化中葡论坛各成员国之间的关系，包括新加入的赤道几内亚。

巴西副总统汉密尔顿·莫朗在视频致辞中强调了葡语国家的经济潜力：“葡语国家分处各大贸易区的关键区域，拥有大量消费者和重要的海洋和矿产资源，应进一步促进贸易合作与投资流动。”

中华人民共和国商务部部长王文涛
Ministro do Comércio da República
Popular da China Wang Wentao

China disponível para dar maior apoio aos Países de Língua Portuguesa no combate à pandemia

O Ministro do Comércio da República Popular da China, Wang Wentao, que usou igualmente da palavra em vídeoconferência na cerimónia de inauguração, disse que desde o estabelecimento do Fórum de Macau, em 2003, esta plataforma tem sido um “papel fulcral” na promoção da cooperação económica entre a China e os PLP.

Referiu que ao longo destes 19 anos, a cooperação económica foi significativa, sendo notável o valor do comércio entre a China e os PLP que aumentou cerca de 20 vezes em comparação com 2003, tendo



o valor do investimento directo não-financeiro aumentado mais de 50 vezes.

Wang Wentao garantiu que a China está preparada para trabalhar com todos os PLP e destacou a cooperação no combate à pandemia.

“A China forneceu cerca de 170 milhões de doses da vacina contra o Covid-19 aos Países de Língua Portuguesa e continua disponível para partilhar com os Países Participantes do Fórum as tecnologias e cooperar na capacidade produtiva no âmbito das vacinas, apoiando a produção local e a sua distribuição” lembrou.

Wang reafirmou a necessidade de se expandir a cooperação económica e comercial e introduzir novas dinâmicas de desenvolvimento económico no âmbito da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

O Ministro do Comércio da China referiu que a plataforma de Macau deve ser “bem

utilizada” para elevar a cooperação com os PLP a “um novo patamar” e assegurou que Macau e Guangdong serão apoiados na construção de um centro de comércio internacional sino-lusófono em Hengqin “para dinamizar o intercâmbio económico e comercial.”

Fórum de Macau fortalece a cooperação, o intercâmbio e a comunicação entre os povos da China e dos Países de Língua Portuguesa

O Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, esteve presente no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, na sua intervenção, considerou que o Fórum de Macau é muito mais do que uma ponte de cooperação.



葡萄牙总理安东尼奥·科斯塔指出葡萄牙是通往欧盟的门户之一，其港口与全球海路相连，除与其他葡语国家关系密切之外，与拉丁美洲和非洲也保持着得天独厚的联系，故葡萄牙可为中葡论坛所有成员国提供独特的发展机遇。

佛得角总理乌利塞斯·科雷亚·席尔瓦表示，如何战胜疫情是当前面临的巨大挑战，并认为中葡论坛成员国共同努力可吸引更多私人投资，创造机遇。

几内亚比绍总理努努·戈梅斯·纳比亚姆在致辞中邀请投资者赴该国考察访问，并希望中国在发展生产技术方面提供支持。莫桑比克总理阿德里亚诺·马莱安尼对此表示赞同，并认为有必要

加强中葡论坛各成员国之间的联系，以优化合作机制。

圣多美和普林西比总理若热·博姆·热苏斯提出应加大对金融领域的支持，并认为这应该成为中葡论坛未来合作中的关注重点。

东帝汶总理塔乌尔·马坦·鲁瓦克表示疫情对世界造成了毁灭性的影响，但相信中方的援助和粤港澳大湾区的无限机遇可成为应对当前国际经济困境的一个解决方案。

安哥拉经济协调国务部长曼努埃尔·努涅斯·儒尼奥尔在致辞时表达了中国在安哥拉投资的重要性，他又提到，该国目前正进行重要民主改革，并正在推出一系列经济措施，以减轻对石油的依赖。■

澳门特别行政区行政长官贺一诚

Chefe do Executivo de Macau Ho Iat Seng

中國·葡語國家經貿合作論壇（澳門）
Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

部長級特別會議
Reunião Extraordinária Ministerial

“Os factos comprovam que o Fórum de Macau é um mecanismo de cooperação eficaz e uma boa plataforma de serviços e, não apenas uma ponte de cooperação mas também uma ponte de amizade que fortaleceu a cooperação económica e comercial, o intercâmbio cultural e a comunicação entre os povos da China e dos Países de Língua Portuguesa, fazendo aumentar a sua projecção internacional, o que permitiu um maior desenvolvimento de Macau”, disse.

Ho Iat Seng referiu ainda que Macau tem tirado “pleno partido” das suas próprias vantagens, cooperando com o Fórum de Macau, o que permitiu a obtenção de resultados positivos no intercâmbio e cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

“A situação internacional é complexa e instável, mas a tendência de desenvolvimento pacífico e o progresso da humanidade é imparável. Macau, por isso, continuará a potenciar as suas vantagens através do reforço do seu papel de ponte e plataforma para promover o intercâmbio e a cooperação entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa”, acrescentou.

Países de Língua Portuguesa defendem o reforço das relações, o aproveitamento das suas potencialidades e mais apoio da China

Os Países de Língua Portuguesa solicitaram na Reunião Extraordinária Ministerial mais investimento chinês para apoiar a recuperação económica pós-Covid-19 e defenderam a necessidade de aproveitar o potencial existente para um maior reforço das relações entre os Países Participantes do Fórum de Macau que passou a integrar também a Guiné-Equatorial.

O Vice-Presidente do Brasil, Hamilton Mourão, destacou na sua mensagem vídeo o potencial económico dos Países de Língua Portuguesa, “inseridos em blocos comerciais diferenciados” com milhões de consumidores e importantes recursos marítimos e minerais, e defendeu a necessidade de continuar a

impulsionar o intercâmbio comercial e o fluxo de investimentos.

O Primeiro-Ministro de Portugal, António Costa, lembrou que o seu país é uma das portas de entrada para a União Europeia, e que os seus portos estão interligados às rotas marítimas globais e que possui ligações privilegiadas com a América Latina e com África, para além de uma forte proximidade com os restantes Países de Língua Portuguesa sendo, por isso, uma oportunidade única para todos os membros do Fórum de Macau.

O Primeiro-Ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia da Silva disse que o maior desafio do momento passa “por vencer a pandemia” e considerou que os esforços conjuntos, no âmbito do Fórum de Macau, podem ser “uma oportunidade para atrair investimento privado”.

O Chefe do Governo guineense, Nuno Gomes Nabiam, convidou os investidores a visitarem o país e solicitou apoio da China no “desenvolvimento de tecnologias produtivas”, no que foi secundado pelo Primeiro-Ministro de Moçambique, Adriano Maleiane, que defendeu a necessidade de reforçar a união dos membros do Fórum e melhorar os mecanismos de cooperação dos países representados no Fórum Macau.

O Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe, Jorge Bom Jesus, solicitou apoio financeiro, algo que deve ser considerado importante na actuação futura do Fórum de Macau.

O Primeiro-Ministro de Timor-Leste, Taur Matan Ruak, recordou os “efeitos devastadores da pandemia”, mas disse estar convicto de que a “ajuda chinesa” e as oportunidades existentes na Área da Grande Baía podem ser uma resposta ao contexto económico internacional.

O Ministro do Estado para a Coordenação Económica de Angola, Manuel Nunes Júnior, lembrou a importância do investimento chinês no seu país e recordou as indispensáveis reformas democráticas em curso e as medidas económicas destinadas a diminuir a dependência do petróleo. ■



赤道几内亚成为中葡论坛新与会国

Guiné Equatorial – o novo País Participante do Fórum de Macau

政体 GOVERNO:

共和国

República

总统 PRESIDENTE:

特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈（1979年就职）

Teodoro Obiang Nguema Mbasogo (desde 1979)

总理 PRIMEIRO-MINISTRO:

弗朗西斯科·帕斯卡尔·奥巴马·阿苏埃

Francisco Pascual Eyegue Obama Asue

地理位置 LOCALIZAÇÃO:

位于非洲西部，国土沿几内亚湾延伸，由大陆地区姆比尼（原西班牙殖民地里约慕尼）及零星分布的几个岛屿组成，包括位于比亚法拉湾北部的比奥科岛（原斐南多波岛）；位于圣多美和普林西比与科里斯科岛南部的安诺本岛；以及位于加蓬近海科里斯科湾内的大埃洛贝岛与小埃洛贝岛（及附属岛礁）。

A Guiné Equatorial é um país da África Ocidental dividido em vários territórios descontínuos no Golfo da Guiné: um continental, Mbini (antiga colónia espanhola de Rio Muni) e outros insulares. As ilhas são Bioco (antiga Fernando Pó), no norte do Golfo do Biafra, Ano Bom, a sul de São Tomé e Príncipe e Corisco, Elobey Grande e Elobey Pequeno (e ilhotas adjacentes) na baía de Corisco, ao largo do Gabão.

边境 FRONTEIRAS:

与喀麦隆和加蓬接壤

Terrestres com os Camarões e o Gabão

首都 CAPITAL:

马拉博（位于比奥科岛）

Malabo, na ilha de Bioco

官方语言 LÍNGUA OFICIAL:

西班牙语、法语和葡萄牙语

Espanhol, Francês e Português

独立时间 INDEPENDÊNCIA:

1968年从西班牙独立

Da Espanha em 1968

宗教 RELIGIÕES (%):

88 罗马天主教
Católicos romanos

5 基督教
Protestantes

2 伊斯兰教
Muçulmanos

面积 ÁREA:

28100平方公里

28 100 Km²

人口 POPULAÇÃO:

140万

1,40 milhões

国内生产总值 PIB:

114.1亿美元
（世界银行2019年数据）

11,41 mil milhões de dólares americanos (Banco Mundial 2019)

货币 MOEDA:

中非法郎

Franco CFA

葡语国家共同体 COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA:

2014年7月加入

Membro desde Julho de 2014

中葡论坛 FÓRUM DE MACAU:

2022年4月加入

Membro desde Abril de 2022

主要产业 INDÚSTRIAS PRINCIPAIS:

石油（非洲主要石油生产国之一）、天然气、木材、黄金、铝土矿、钻石、棉花、咖啡和渔业

Petróleo (um dos maiores produtores da África), gás natural, madeira, ouro, bauxite, diamantes, algodão, café e pescas

主要贸易伙伴

PRINCIPAIS PARCEIROS COMERCIAIS

出口 EXPORTAÇÕES:

中国34%、印度19%、西班牙11%、美国7%（2019年数据）

China 34%, Índia 19%, Espanha 11%, Estados Unidos 7% (2019)

进口 IMPORTAÇÕES:

美国22%、西班牙19%、中国12%、英国6%、阿联酋5%（2019年数据）

Estados Unidos 22%, Espanha 19%, China 12%, Reino Unido 6%, Emirados Árabes Unidos 5% (2019)

历史 HISTÓRIA:

葡萄牙航海家斐南·德·波于1471年抵达现在的比奥科岛。1777年，葡萄牙将岛屿和部分大陆地区的殖民地让给西班牙

O navegador português Fernão do Pó chegou à ilha que hoje se chama Bioco em 1471. Em 1777, Portugal cedeu as ilhas e a parte continental a Espanha



莲花大桥
Ponte que liga Hengqin a Macau

澳门积极融入大湾区发展

Macau integra activamente no
crescimento da Área da Grande Baía



为推动粤港澳大湾区全方位发展，广东省政府早前公布了《广东省综合交通运输体系“十四五”发展规划》，通过纵横交错的铁路网络实现区内城镇整合连接，空港海港互联互通，为打造世界一流的创新经济湾区奠定坚实基础。

大湾区包括广东省九市（广州、佛山、江门、中山、珠海、深圳、东莞、惠州、肇庆）和香港、澳门两个特别行政区，总人口逾7200万。在这个充满活力的世界级城市群推进铁路网络建设，无疑将为澳门的发展提供许多优势。

发展前景

为了让粤港澳大湾区成功跻身世界经济最发达地区，中央政府锐意在区内打造全球首屈一指的铁路基础设施，甚至比东京、纽约、伦敦、巴黎等大都市圈的铁路网络更便捷、更具效率。

为此，《广东省综合交通运输体系“十四五”发展规划》描绘了一幅宏伟的发展蓝图：到2025年，大湾区铁路网络运营及在建里程达4700公里，2035年扩展至5700公里，全面覆盖广东省内所有主要城市，实现珠三角内部主要城市间1小时内通达、珠三角与粤东西北地区2小时通达，与长沙（湖南省）、福州（福建省）、南昌（江西省）、南宁（广西省）、海口（海南省）等邻近省份主要城市3小时通达。上述规划亦提出建设13条城际铁路和5大运输枢纽工程项目，总投资额预计超过4700亿元人民币。

这项规划将惠及澳门居民、旅客以及跨境就业人员。例如，澳门居民和游客即将可搭乘两条高铁线路前往广州和肇庆，并由此换乘至全国各地的高铁列车。而根据长期规划，未来还可从澳门搭乘高铁前往深圳，全程仅需时30分钟。高铁的时速可以达到每小时200至350公里，具体时速因线路而异。

北京-上海高速铁路

Linha de caminho-de-ferro de alta velocidade Pequim-Xangai



Macau está a embarcar num dos programas de desenvolvimento ferroviário mais ambiciosos do mundo, no âmbito da ampla transformação da Área da Grande Baía (AGB) do sul da China.

O plano da China de transformar a AGB de 11 cidades ao longo do Delta do Rio das Pérolas no centro económico mais importante do mundo depende, em grande medida, da integração das cidades e vilas da região através de uma rede densa de linhas ferroviárias que se cruzam e que também estabelecem ligação aos portos aéreos e marítimos.

Com 72 milhões de habitantes, a AGB é composta por nove cidades continentais – Cantão,

Foshan, Jiangmen, Zhongshan, Zhuhai, Shenzhen, Dongguan, Huizhou e Zhaoxing – e as regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau. O alargamento da rede ferroviária nesta região dinâmica e populosa oferece múltiplos benefícios potenciais para Macau.

A visão

O projecto está descrito no 14º Plano Quinquenal de Desenvolvimento de um Sistema de Transporte Multidimensional Integrado em Guangdong, publicado recentemente.

O objectivo é criar um “círculo de transporte de uma hora” no interior do Delta do Rio das Pérolas

(DRP) até 2035, o que significa que as viagens entre as principais cidades do Delta devem durar o máximo de uma hora. As viagens das 11 cidades para outras da província de Guangdong devem ocorrer dentro de um período máximo de duas horas e três horas devem permitir o acesso às principais cidades das províncias vizinhas, como Changsha (província de Hunan), Fuzhou (Fujian), Nanchang (Jiangxi), Nanning (Guangxi) e Haikou (Hainan). Este plano envolve um investimento total de mais de 470 mil milhões de yuans (74 mil milhões de dólares) e a construção de 13 linhas de caminho-de-ferro intermunicipais e cinco nós de transporte.



规划的另一重要内容是建设一条连接横琴新区和珠海金湾机场的城际铁路，这是机场扩建项目的其中一部分，预计将于2023年完工。澳门轻轨也将与珠海机场城际铁路对接，方便旅客由澳门中心地段前往金湾机场。

连通珠海

目前珠海与广州之间有一条客运路线和一条以珠海高栏港为起点的货运路线。此外还有两条建设中的高铁路线，其中一条起点在广州北站，经白云国际机场、鱼珠、南沙、中山，到珠海鹤洲，终点在横琴口岸。

第二条建设中的高铁路线起点在珠海鹤洲，经斗门区莲洲镇到江门站，最后到达连接贵广铁路的肇庆东站。鹤洲站位于珠海斗门区东部，是辐射珠江三角洲西岸的重要运输枢纽，该站将连接跨区列车和城际列车。

深珠铁路是规划中最具雄心的项目之一。铁路将以深圳为起点，向西跨越珠江口，建成后可将澳门与深圳的距离大幅缩短至约30分钟。然而，由于铁路横跨珠江口，预计将面临经济和施工方面的巨大挑战，故相关分析师认为工程难以在10年内完成。



珠海金湾机场
Aeroporto de Jinwan em Zhuhai



A rede da AGB terá 4700 quilómetros de linha férrea em operação até 2025. Até 2035, a rede ferroviária atingirá 5700 quilómetros de extensão, cobrindo todas as principais cidades da província de Guangdong.

O Governo Central da China pretende criar uma rede ferroviária densa semelhante às das grandes áreas metropolitanas de Tóquio, Nova Iorque, Londres e Paris, mas com velocidade e eficiência ainda maiores. A rede é encarada como infra-estrutura essencial para tornar a AGB uma das áreas economicamente mais desenvolvidas do mundo.

Este programa tem um enorme potencial para os residentes de Macau, trabalhadores transfronteiriços e visitantes.

Por exemplo, os residentes de Macau e os visitantes da cidade poderão em breve utilizar duas linhas ferroviárias de alta velocidade para Cantão e Zhaoqing, em Guangdong, onde poderão ligar-se à rede nacional de alta velocidade. A longo prazo, poderão apanhar um comboio para Shenzhen, com tempo de viagem de apenas 30 minutos. Os comboios de alta velocidade podem viajar a velocidades de 200 a 350 km/h, dependendo da linha.

Uma parte do plano é a construção de uma linha ferroviária urbana desde a ilha de Hengqin, que faz fronteira com Macau, até ao aeroporto de Jinwan, que serve a cidade de Zhuhai. Tal linha deve ficar concluída em 2023 no âmbito de uma grande expansão do aeroporto.

O Metro Ligeiro de Macau será ligado ao sistema ferroviário do aeroporto de Zhuhai, tornando mais fácil para os viajantes chegarem a Jinwan a partir do centro de Macau.

金湾机场

提升珠海金湾机场的交通状况也是建设铁路网络的一大目的。该机场于1995年启用，距离珠海市中心50公里，距澳门25公里，但由于尚未开通国际航班，加上地面交通相对不便，故难以与珠三角地区的其他机场竞争。目前，政府正力求解决这两大问题。

珠机城际铁路一期工程于2020年8月完工，目前已开通营运。一期铁路全长16.86公里，设7个站点，列车由拱北抵达横琴长隆站仅需20分钟。珠机城际二期工程起点位于横琴的重要旅游区长隆站，穿过横琴隧道、上牛角隧道、井湾隧道，然后进入金海大桥。金海大桥是世界上最宽的公铁两用斜拉桥之一。过桥后经金湾三灶镇，与规划的珠海机场综合交通枢纽相连。

珠机城际二期总长度为39.48公里，预计于2023年完工。其东线首段50米轨道于2022年1月在横琴完成建设。列车最高时速可达160公里/小时，通车后将连接澳门的近邻拱北和金湾，两地交通时间可由目前的80分钟缩短至半小时。

2019年，珠海金湾机场的旅客吞吐量达1228万人次，货邮吞吐量为5.1万吨，飞机起降8.9万架次。目前已有30多家中国航空公司进驻珠海金湾机场运营，而中国南方航空公司是该机场的主要航司。此外，每两年一届的中国国际航空航天博览会也在金湾机场举行。有了国际航班和连接珠海、广州乃至全国高铁网络的铁路线路，金湾机场有望与澳门机场携手，合组大湾区中心机场。



广珠城际CRH1
CRH1 de Cantão para Zhuhai



Ligações de Zhuhai

Zhuhai está actualmente ligada a Cantão por uma linha ferroviária de passageiros e uma outra de carga que sai do porto de Zhuhai, em Gaolan. Uma das duas novas linhas de alta velocidade em construção vai da Estação Ferroviária Cantão Norte ao Aeroporto Internacional Baiyun (Nuvem Branca) da cidade, estações Yuzhu, Nansha e Zhongshan, chegando à Estação Hezhou em Zhuhai e depois ao seu destino final no posto fronteiriço em Hengqin.

O segundo comboio de alta velocidade começará na Estação Hezhou e seguirá para Jiangmen

via cidade de Lianzhou em Doumen até à Estação Ferroviária de Zhaoqing Este, onde se ligará ao comboio de alta velocidade Cantão-Guiyang. Localizada na zona leste de Doumen, em Zhuhai, a Estação Hezhou foi projectada como um nó de transporte para a margem oeste do Delta do Rio das Pérolas (DRP). Esta estação lidará com comboios inter-regionais e intermunicipais.

O projecto mais ambicioso é a ligação ferroviária de Zhuhai a Shenzhen. Como isso obriga a atravessar o Rio das Pérolas, os desafios económicos e de engenharia são enormes e será um projecto difícil de concluir em 10 anos, dizem os analistas.

Quando o projecto estiver concluído, os viajantes de Macau poderão chegar a Shenzhen em 30 minutos.

Aeroporto de Jinwan

Uma parte desta densa rede de linhas visa melhorar o acesso ao aeroporto de Jinwan em Zhuhai, que fica a 50 quilómetros do centro da cidade e a 25 quilómetros de Macau. Foi inaugurado em 1995 e tem lutado para competir com os outros aeroportos do DRP por causa do acesso terrestre precário e por não ter vôos internacionais. O governo pretende corrigir essas duas deficiências.

开发横琴

横琴岛对澳门经济的增长及适度多元发展至关重要。随着横琴粤澳深度合作区正式揭牌，澳门现正推动轻轨延伸横琴线的建设，以实现澳琴基础设施互联互通，让区域一体化发展和“一国两制”理念的践行迈上更高的台阶。

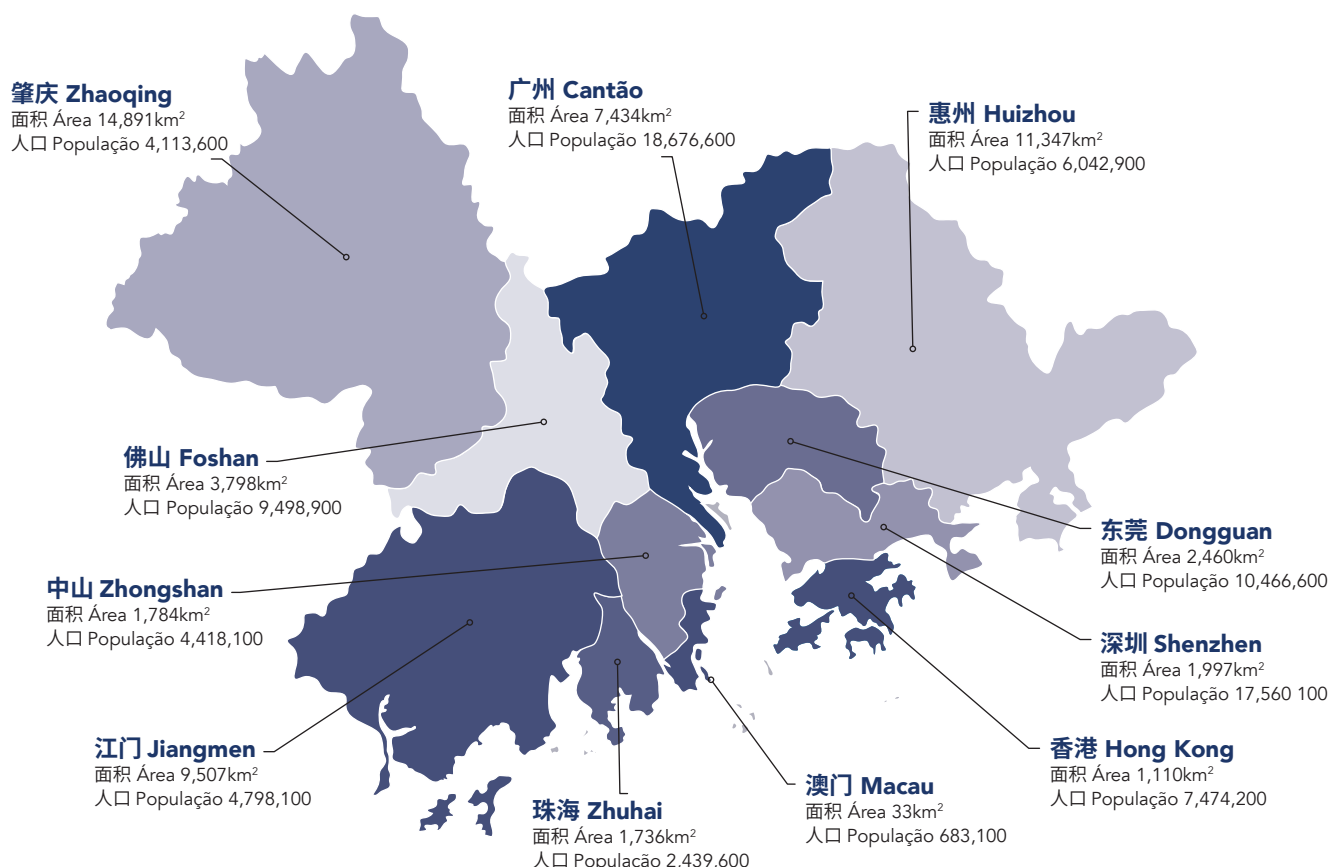
轻轨延伸横琴线全长2.2公里，连接路氹城与横琴岛，其主体建筑由高架桥、河底隧道及两个车站组成，预计于2023年完工。该路线以高架方式在莲花大桥站旁的HE1站开始，然后经900米的河底隧道穿过十字门水道到达横琴口岸地下的HE2站，乘客可在该地的综合交通枢纽换乘其他交通工具。该路线由总部设于澳门的国企南光集团承建，总造价约35亿澳门元（4.36亿美元）。新路线的建成将有利于澳门融入粤港澳大湾区“一小时生活圈”。

此外，澳门轻轨东线也将通过地底隧道连接拱北关闸和氹仔码头。该线路目前仍处于研究阶段，预计全长7.6公里，设6个站点，落成后由关闸到氹仔码头只需15分钟。

东线建成后，经广珠城际高铁抵达珠海的乘客可在拱北下车，到另一站换乘珠机城际列车前往横琴，或搭乘澳门轻轨东线前往路氹城。拱北口岸是全球最繁忙的边境口岸，目前正在进行大规模扩建。

2020年启用的横琴口岸也在进行扩建。横琴口岸实施24小时通关，日通关能力达22万人次，年通关量可达8000万人次。占地6万平方米的横琴站是中国第二大地下火车站，专为接发城际列车而建。

随着大湾区经济机遇的不断涌现，为旅客、跨境就业人员和经商人士而设的交通网络亦不断完善，使澳门可以从中获利。中国的铁路正在高速发展，而澳门正正处于这个漫长且令人振奋的新征程的起点。■





珠海长隆站
Estação de Chimelong
Paradise em Hengqin

(左) 大湾区地图
(Página oposta) Mapa da
Área da Grande Baía

A primeira fase desta ligação aeroportuária, concluída em Agosto de 2020, já está em funcionamento. A linha de 16,86 quilómetros, com sete estações, permite que os comboios levem apenas 20 minutos para percorrer o percurso entre Gongbei e Chimelong em Hengqin.

A Fase II começa na estação Chimelong em Hengqin, que serve uma importante zona turística, e passa pelos túneis Hengqin, Shangniujiao e Jingwan antes de emergir na Ponte da Avenida Jinhai. É uma das pontes com cabos ancorados em várias torres mais largas do mundo, com rodovia e ferrovia na mesma plataforma. Depois de chegar à cidade de Sanzao, em Jinwan, a linha será ligada ao planeado Centro de Transporte Multimodal do Aeroporto de Zhuhai. A linha ligará Hengqin ao aeroporto de Jinwan de Zhuhai, devendo ficar pronta em toda a sua extensão de 39,48 quilómetros até 2023.

Na primeira semana de Janeiro de 2022 foram concluídos os primeiros 50 metros de via da linha leste da Fase II do Comboio Urbano

do Aeroporto de Zhuhai, na Ilha de Hengqin.

Com o comboio a atingir velocidades de até 160 quilómetros por hora, o tempo de viagem entre Gongbei, o ponto de passagem da fronteira com Macau, e o aeroporto de Jinwan será reduzido para apenas meia hora, que compara com os actuais 80 minutos de viagem.

Em 2019, o aeroporto de Zhuhai movimentou 12,28 milhões de passageiros e 51 mil toneladas de carga e correio com um total de 89 mil voos. É a base de mais de 30 companhias aéreas chinesas, com a China Southern como a principal transportadora, além de receber a China International Aviation and Aerospace Exhibition, a feira de aviação mais importante do país, a cada dois anos.

Com voos internacionais e uma ligação ferroviária a Zhuhai, bem como a Cantão e à rede de alta velocidade do país, Jinwan pode tornar-se uma alternativa mais séria ao aeroporto de Macau, em conjunto, um aeroporto do centro da AGB.

Desenvolvimento da Ilha de Hengqin

A Ilha de Hengqin é crítica para o futuro crescimento e diversificação económica de Macau. A peça central é a Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, que faz com que a integração regional e o conceito “Um país, dois sistemas” atinja níveis mais avançados.

Macau está a construir uma extensão com 2,2 quilómetros do seu sistema de metro ligeiro para ligar a Cotai, onde se encontram vários estabelecimentos hoteleiros integrados, à ilha de Hengqin, com uma data de conclusão prevista para 2023. Haverá um viaduto, um túnel subaquático e duas estações.

Esta Linha Hengqin partirá da Estação HE1, próxima da Estação da Ponte do Lótus da Linha da Taipa, acompanhará a Ponte do Lótus através de um viaduto e passará pelo Canal Shizimen através de um túnel imerso de 900 metros até a Estação HE2 abaixo do posto fronteiriço de Hengqin. Os passageiros podem então apanhar outros meios de transporte num complexo multimodal.

O grupo estatal Nam Kwong, com sede em Macau, está a construir a linha a um custo de 3,5 mil milhões de patacas (436 milhões de dólares americanos). Esta nova linha vai ajudar a integrar Macau no círculo de uma hora da AGB.

A Linha Oriental do Metro Ligeiro de Macau também ligará o posto de controlo da fronteira de Gongbei ao terminal de ferry da Taipa através de um túnel submarino. Esta nova linha de 7,6 quilómetros, que está em estudo, terá seis estações com um percurso de 15 minutos do início ao fim.

Uma vez concluída esta extensão, os passageiros que chegam a Zhuhai provenientes

do resto do país através do comboio de alta velocidade intermunicipal de Zhuhai-Cantão podem parar em Gongbei, passar para outra plataforma para apanhar a ligação ferroviária do aeroporto de Zhuhai para ir para Hengqin ou utilizar a Linha Oriental do Metro Ligeiro de Macau para seguirem para o Cotai. Gongbei, o posto de fronteira mais movimentado do mundo, está actualmente a ser objecto de uma expansão maciça.

O Posto Fronteiriço de Hengqin, inaugurado em 2020, também está em expansão. Aberto 24 horas por dia, tem





橫琴口岸

Fronteira de Hengqin com Macau

capacidade máxima de 220 mil pessoas por dia e 80 milhões de pessoas por ano. A Estação Hengqin, com 60 mil m² de área, é a segunda maior estação ferroviária subterrânea da China e foi construída para receber comboios intermunicipais.

Com excelentes oportunidades económicas a surgir em toda a AGB, Macau está perfeitamente posicionado para beneficiar de redes de transporte mais convenientes para turistas, trabalhadores transfronteiriços e empresários. A revolução ferroviária da China está a ganhar velocidade e Macau está no início de uma longa e excitante nova jornada. ■



比热戈斯群岛——不容错过的世外桃源

Arquipélago dos Bijagós: um paraíso
que não se pode perder



葡语国家几内亚比绍位于非洲西海岸，距离澳门12000公里，人口约180万；自1974年脱离葡萄牙独立后，该国一直努力保护美丽的自然环境，当中最引人入胜的莫过于人迹罕至的比热戈斯群岛。

比热戈斯群岛由88座红树林岛和棕榈岛组成，全岛被茂密森林覆盖，是该国沿海地区最重要的生态保护区之一。岛上的3万名居民为泛灵论者，他们亲昵地把群岛称为**bemba di vida**（生命的粮仓），并相信一切自然之物，无论是动植物、岩石还是雷鸣，都能对人类造成影响。

珍稀的咸水河马是比热戈斯群岛的标志性物种，也被当地人视为神的化身，它们常常出没于奥兰古岛国家公园内的布巴克岛。当地居民相信，破坏咸水河马栖息地，或者破坏该岛环境的人都会受到神明惩罚。

然而，迫在眉睫的旅游开发正为比热戈斯群岛的保育带来挑战。尽管发展生态旅游有望为当地创造财富和就业机会，但有了其他热带旅游胜地的前车之鉴，当地政府希望通过妥善的规划与执行，在经济开发与自然生态之间取得平衡，从而避免比热戈斯沦为“失落的天堂”。

比热戈斯：联合国教科文组织生物圈保护区

Bijagós: reserva da Biosfera da UNESCO

A mais de 12 mil quilómetros de Macau, situada na costa ocidental de África, encontra-se a nação da Guiné-Bissau. Este País de Língua Portuguesa alberga mais de 1,8 milhões de habitantes.

A Guiné-Bissau, que conquistou a independência de Portugal em 1974, é uma terra de grande beleza. E não há nada mais belo do que o arquipélago dos Bijagós, uma reserva da biosfera escassamente povoada que fica ao largo da costa do país.

O arquipélago arborizado de Bijagós, que abriga 88 ilhas de mangal e palmeiras, é chamado de “bemba di vida” – o “celeiro da vida” – pelos cerca de 30 mil habitantes na sua língua nativa. Esses moradores são animistas – pessoas que acreditam que todas as coisas naturais, de plantas e animais a rochas e trovões, têm espíritos e podem influenciar os eventos humanos – e acham que quem prejudicar essas ilhas enfrentará a ira dos deuses.

Isso inclui qualquer pessoa que prejudique o habitat do raro hipopótamo de água salgada, um animal que pode ser avistado ao redor da ilha principal, Bubaque, que faz parte do Parque Nacional das Ilhas Orango. Este hipopótamo é considerado uma divindade.

Actualmente há um desafio para este arquipélago, pois o desenvolvimento das ilhas para fins turísticos avizinha-se no horizonte. O país viu o que os novos desenvolvimentos fizeram a outros paraísos tropicais em outras partes do mundo e os seus dirigentes querem garantir que o frágil equilíbrio homem-natureza seja mantido aqui. Há um apelo a eco-negócios que criam riqueza e emprego – mas estes têm de ser planeados e executados com cuidado para que Bijagós não se torne num paraíso perdido.



极具影响力的生物圈

比热戈斯群岛广布沼泽，红树林生长茂密，为丰富的生物群提供了栖息地，因此于1996年获联合国教科文组织列为世界生物圈保护区。至今，全球已有124个国家的701个地区被划定为生物圈保护区。

比热戈斯群岛是非洲最重要的绿海龟筑巢地，每年约有1万只成年雌性绿海龟到群岛的海岸筑巢产卵。此外，岛上的红树林为多种龟类提供安全的繁殖天堂，也吸引了各式各样的候鸟在岸边筑巢安居，其中包括濒临绝种的提姆纳灰鹦鹉。

几内亚比绍著名社会学家及环保倡议者米格尔·德·巴罗斯

多年来致力于比热戈斯的生态保育，同时为多个进驻当地的国际组织担任顾问。对大自然的尊重是当地文化的核心价值，这都体现在他们艺术元素上，如面具、舞蹈和雕塑等都以模仿或扮演当地动物为主题。

巴罗斯指出，尽管群岛受国家保护，但仍然面临诸多威胁，包括以海龟和鹦鹉等濒危物种为目标的小规模非法盗猎、开垦耕地及采伐森林，以及不断增加的腰果种植面积。由于利润可观，腰果正快速地取代其他传统作物，成为几内亚比绍的主要出口农作物。此外，比热戈斯群岛还受到与旅游开发相关的私有化项目和未来的大陆架石油勘探项目的威胁。

罕见的咸水河马被岛上居民视为神灵

O raro hipopótamo de água salgada é considerado uma divindade

(右) 米格尔·德·巴罗斯

(Direita) Miguel de Barros

Biosfera de influência

Passou-se um quarto de século desde que a UNESCO declarou o arquipélago dos Bijagós como uma das reservas mundiais da biosfera.

Esse estatuto foi dado às ilhas em 1996 e agora elas compõem uma das 701 reservas da biosfera em 124 países em todo o mundo.

Uma das principais razões pelas quais o arquipélago recebeu o estatuto de reserva da biosfera foi pelo facto de a fauna nos mangais e nos pântanos ser diversificada.

A UNESCO reconheceu o arquipélago como o local mais importante da África para a desova das tartarugas verdes, com cerca de 10 mil fêmeas adultas a visitarem as suas costas todos os anos.

Muitas outras espécies de tartarugas também se reproduzem nos mangais e outros visitantes frequentes incluem as raras aves migratórias que nidificam nas suas margens. O papagaio cinzento timneh é uma espécie em vias de extinção.

Miguel de Barros, um conhecido sociólogo e activista ambiental da Guiné-Bissau, tem lutado para preservar as ilhas.

Barros, que é consultor de várias organizações internacionais na Guiné-Bissau, considerou à Revista Macao que o respeito pela natureza é uma parte forte da expressão cultural dos locais, algo que pode ser apreciado nas suas máscaras, danças e esculturas que muitas vezes imitam ou mostram animais nativos.

O arquipélago está sob a protecção do Estado, mas há ameaças à reserva. Segundo Barros, os desafios enfrentados incluem a pesca ilegal e artesanal – de pequena escala e baixa tecnologia – além da caça de animais selvagens, incluindo espécies ameaçadas de extinção, como tartarugas e papagaios. Existe ainda a ameaça de desmatamento para terras agrícolas e até a tendência crescente do cultivo de cajú.

O cajú é a principal cultura de exportação do país que está a substituir rapidamente outras culturas mais tradicionais porque são extremamente lucrativas para os agricultores. Além de tudo isso, diz Barros, o arquipélago também está ameaçado pela privatização de ilhas para turismo e futuros projectos de exploração de petróleo na plataforma continental.

O Governo da Guiné-Bissau adoptou em 2020 uma Estratégia Nacional de Ecoturismo e o Instituto da Biodiversidade e Áreas Protegidas (IBAP) do país publicou o Plano Director Regional de Turismo Responsável pela Reserva da Biosfera do Arquipélago de Bolama-Bijagós. Ambas as iniciativas contam com o apoio de parceiros de conservação e do sector privado no país. O Governo elaborou um modelo de desenvolvimento sustentável que inclui uma forma de preservar o bem-estar natural das ilhas e o culto local cultural e religioso.

O Ministro do Turismo, Fernando Vaz, disse recentemente que o governo e os seus parceiros concordam que o eco-turismo é uma boa opção para as ilhas dos Bijagós. Segundo o Ministro, este conceito responde às “preocupações com o desenvolvimento das comunidades locais” ao mesmo tempo que “valoriza” a característica chave do “património da biodiversidade.”

A indústria do turismo já é o maior empregador nas ilhas sendo praticamente gerida e promovida por investidores estrangeiros, principalmente de Portugal, Itália e França. As actividades oferecidas incluem pesca desportiva, observação de animais e actividades culturais, onde os visitantes se misturam com os locais quando se entregam a actividades como provar a comida local ou assistir a espectáculos de danças tradicionais.

O Plano Director Regional de Turismo foi finalizado recentemente e o ecoturismo – em oposição ao turismo de massas – foi definido como a principal actividade de lazer nas ilhas.



认识比热戈斯群岛 Factos sobre o arquipélago dos Bijagós

位置 LOCALIZAÇÃO:

距几内亚比绍海岸约48公里
A cerca de 48 quilómetros da
costa da Guiné-Bissau

岛屿数量 ILHAS: 88

主要岛屿数量 ILHAS PRINCIPAIS: 15

总面积 ÁREA TOTAL:

12958平方公里
12 958 quilómetros quadrados

首府 CAPITAL ADMINISTRATIVA:

布巴克
Bubaque

人口 POPULAÇÃO:

约3万
Cerca de 30 mil pessoas



动物 ANIMAIS:

咸水河马、猴子、鳄鱼、海豚、
龟、提姆纳灰鹦鹉和候鸟
Hipopótamos de água salgada,
macacos, crocodilos, golfinhos,
tartarugas, papagaios cinzentos
timneh e aves migratórias

鱼类 PEIXES:

至少155种鱼类
Pelo menos 155 espécies

龟类 TARTARUGAS:

地球上仅存的7种海龟中有5种栖息于若昂维埃和拉波伊朗国家公园，分别为：绿海龟、丽龟、玳瑁龟、赤蠵龟和棱皮龟。拉波伊朗岛被认为是非洲最重要和全球其中一个最重要的绿海龟筑巢地。O Parque Nacional Marinho João Vieira e Poilão abriga cinco das sete espécies de tartarugas marinhas: a tartaruga verde, a tartaruga-oliva, a tartaruga-de-pente, a tartaruga-comum e a tartaruga-de-couro. A ilha de Poilão é considerada o local de nidificação de tartarugas verdes mais importante de África e um dos mais importantes do mundo.

药用植物和草药

PLANTAS E ERVAS MEDICINAIS:

目前已确定45种药用植物
Até agora, 45 espécies foram
identificadas

2020年，几内亚比绍政府通过了国家生态旅游战略；同年，生物多样性和保护区管理局亦公布了《博拉马-比热戈斯群岛生物圈保护区负责任旅游地区总体规划》。这两项举措得到了该国环保人士和私营部门的大力支持。当地政府已经制定出相应的可持续发展模式，以保护岛屿的自然生态及当地的传统文化和宗教信仰。

几内亚比绍旅游部长费尔南多·瓦斯表示，政府及其合作伙伴都认为生态旅游是适合比热戈斯群岛发展的绝佳方案。生态旅游理念既解决了当地社群发展的顾虑，同时又表现出对生物多样性遗产这一重要地方特色的重视。《旅游地区总体规划》已于近日完成制定，并规定生态旅游为群岛的主要休闲活动，提供与大众旅游截然不同的体验。

“旅游业已是群岛上创造最多就业岗位的产业，这一产业的管理、开发主要掌握在葡萄牙、意大利和法国的外国投资者手中。岛上的主要活动包括游钓、动物观赏和文化体验活动，游客可以通过这些活动与当地打成一片，品尝当地美食或观看传统舞蹈。”巴罗斯指出，群岛虽然以提供“真正的几比体验”为宗旨，但他担心这些体验将会变质，沦为取悦游客的营利表演。

开放投资

几内亚比绍政府正努力吸引外来投资，以扩大当地旅游业的发展，中国显然是其重要目标之一。在近日举行的澳门国际旅游（产业）博览会上，时任旅游与手工业部长拉奎尔·门东

萨·塔博达代表几比介绍了该国的重点投资领域，其中便包括比热戈斯群岛。

部长向媒体表示：“比热戈斯群岛只有20个岛屿有人居住，我们目前正努力吸引更多投资者，以促进几内亚比绍旅游业发展。中国显然是世界上规模最大的市场之一，几内亚比绍目前已经有了一些来自中国的投资。”

据几比政府于2014年提出的发展策略，旅游业、农业、渔业和采矿业是该国的四大支柱产业，而目前的策略旨在将旅游开发与岛屿可持续管理相结合，把群岛打造成为世界级的生态旅游目的地。比热戈斯群岛有望凭借其生物多样性发展成大型的可持续旅游胜地。而几比政府希望利用这些优势，使比热戈斯成为该国旅游业发展的主轴。■

比热戈斯群岛地图

Mapa do arquipélago dos Bijagós

(左) 提姆纳灰鹦鹉為濒临绝种动物

(Esquerda) O papagaio cinzento timneh é uma espécie em vias de extinção



Aberto para negócios

As autoridades da Guiné-Bissau estão interessadas em atrair investimento para o sector do turismo e a China é claramente um alvo importante.

Na mais recente Exposição Internacional de Viagens (Indústria) de Macau, a Guiné-Bissau Africana foi representada por Raquel Mendonça Taborda, na altura a Ministra do Turismo e Artesanato.

A ministra apresentou várias de possível investimento no país – incluindo as ilhas dos Bijagós.

“Apenas 20 ilhas estão habitadas e estamos agora a tentar atrair alguns investimentos e dinamizar o sector do turismo na Guiné-Bissau”, disse.

“O mercado chinês é claramente um dos maiores do mundo e a

Guiné-Bissau já tem alguns investimentos chineses,” afirmou Raquel Mendonça Taborda.

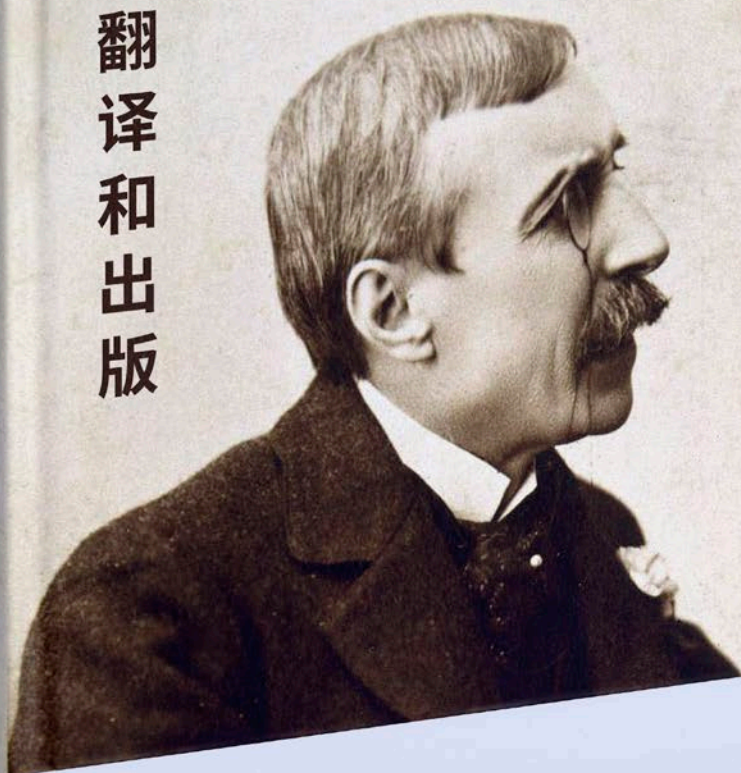
A par da agricultura, pesca e exploração mineira, o turismo é um dos quatro pilares da estratégia de desenvolvimento do governo da Guiné-Bissau, tal como delineada em 2014.

A estratégia de Bissau é combinar este desenvolvimento turístico com a gestão sustentável das ilhas, tornando-as um eco-destino de classe mundial.

A rica diversidade das ilhas pode torná-la um grande destino internacional para o turismo sustentável e o governo pretende capitalizar esses aspectos para fazer com que os Bijagós protagonizem o desenvolvimento turístico do país. ■

葡萄牙驻华大使馆
支持葡籍作家作品在华翻译和出版

Embaixada de Portugal
em Pequim apoia a
tradução e a publicação
de autores portugueses
na China



为了向中国读者展现葡萄牙文学的风采与魅力，葡萄牙驻华大使馆正密锣紧鼓地推动27部葡语作家作品在华翻译，并计划于2022年7月全面发行。葡萄牙驻华大使杜傲杰表示，该项目的27部译著占过去两年在华出版葡萄牙文学作品总数的48%。

上述项目不仅涵盖弗洛贝拉·伊斯潘卡、索菲亚·德·梅洛·布雷纳·安德雷森、阿古丝蒂娜·贝萨·路易斯等殿堂级作家的经典著作，还包括若泽·罗德里格斯·多斯桑托斯、阿方索·克鲁兹、雅拉·蒙德罗和伊莎贝尔·米纽奥斯等新锐作家的作品。其中有12部被列入由卡蒙斯学院、葡萄牙作家协会和卢济塔尼亚人国际协会共同编制的《葡萄牙优秀文学作品名录》；该名录收录的文学作品体裁丰富，包括诗歌、儿童及青少年文学和小说等。



葡萄牙驻华大使杜傲杰
Embaixador de Portugal na China
José Augusto Duarte

(左) 埃萨·德·克罗兹为在华翻译最多的葡萄牙作家之一

(Página oposta) Eça de Queirós: o escritor português mais traduzido na China

Com vista a apresentar o fascínio e encanto da literatura portuguesa aos leitores chineses, a Embaixada de Portugal em Pequim está a apoiar a tradução e a publicação na China de 27 obras de autores de língua portuguesa, que serão lançadas até Julho de 2022, representando 48 por cento dos livros de literatura portuguesa editados nos últimos dois anos neste país, segundo o Embaixador José Augusto Duarte.

O diplomata mencionou que as publicações apoiadas pela Embaixada visam divulgar na China a literatura portuguesa na sua pluralidade e dinamismo, dando a conhecer não só os escritores que já integram o cânone - e.g. Florbela Espanca; Sophia de Mello Breyner Andresen; Agustina Bessa-Luís; entre outros, mas também as vozes que têm surgido nos últimos anos, como é o caso, por exemplo, de José Rodrigues dos Santos, Afonso Cruz, Yara Monteiro e Isabel Minhós.

Das 27 publicações apoiadas pela Embaixada de Portugal, 12 integram a “Lista de Obras de Referência da Literatura Portuguesa,” elaborada por Camões — Instituto da Cooperação e da Língua, I. P., pela Associação Portuguesa de Escritores e pela Associação Internacional de Lusitanistas - que contempla géneros literários tão diversos como a poesia, a literatura infanto-juvenil e a história.

Para compreender como foram alcançados estes números há que mencionar a criação na Embaixada do “Fundo de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Portugueses na China”, que visa apoiar, na totalidade ou parcialmente, a tradução em mandarim e a publicação na China das mais diversas obras da literatura portuguesa.

Este Fundo foi constituído com financiamento concedido pelo Estado Português e por parceiros privados, na sua maioria empresas chinesas com investimentos em Portugal.

①
“卢济塔尼亚人之歌”
(路易斯·德·卡蒙斯)

“Os Lusíadas”
(Luís Vaz de Camões)

②
“毁灭之恋”
(卡米洛·卡斯特罗·布朗库)

“Amor de Perdição”
(Camilo Castelo Branco)

③
“马亚一家”
(埃萨·德·克罗兹)

“Os Maias”
(Eça de Queirós)

④
“海的女孩”
(索菲亚·德·梅洛·布雷纳·安德雷森)

“A Menina do Mar”
(Sophia de Mello Breyner Andresen)

在短时间内编制及出版这么多部作品，“葡籍作家作品在华翻译和出版支援基金”的支持可谓功不可没。该基金透过葡萄牙政府和在葡投资的中国企业等合作伙伴提供的资金，支付了27部作品的翻译和出版的全部或部分费用。杜傲杰大使表示，葡方希望通过翻译葡籍作家作品，让中国读者感受到葡萄牙文学的多元与活力。

从2019年起，葡萄牙驻华大使馆开始对在中国翻译和出版的葡萄牙文学进行系统性整理，并于2020年10月出版了第一版《葡籍作家在华出版作品名录》。该名录以中葡双语撰写，收集了所有翻译作品的书目信息。第二版《葡籍作家在华出版作品名录》将于今年内推出，在第一版的基础上增加了内容，主要包括过去两年出版的译作，以及近期整理出的珍稀书籍。

葡萄牙驻华大使杜傲杰表示，在过去的80年里，共有176名葡籍作家的316部作品和409部译作在中国内地和港澳台地区出版，部分书籍还在中国的不同地区进行了多次翻译。

翻译作品数量最多的作家包括费尔南多·佩索阿、若泽·萨拉

马戈、伊莎贝尔·米纽奥斯·马丁斯、埃萨·德·克罗兹、索菲亚·德·梅洛·布雷纳·安德雷森、埃乌热尼奥·德·安德拉德、米盖尔·托尔加和路易斯·德·卡蒙斯。

杜傲杰又指出，自1942年以来，共有超过400部葡萄牙文学作品的中译本问世，当中六成以上（246部）在中国内地进行翻译与出版，包括《卢济塔尼亚人之歌》（路易斯·德·卡蒙斯）、《佩索亚诗选》（费尔南多·佩索亚）、《阿马鲁神父的罪恶》、《马亚一家》、《城与山》（埃萨·德·克罗兹）、《两姐妹的爱情》（儒里奥·迪尼斯）、《范尼·欧文》（阿古丝蒂娜·贝萨-路易斯）。2011年至2022年间共有189部葡籍作家作品在华翻译和出版，占过去80年来出版总量近五成。

北京是葡萄牙文学的主要传播中心，在中国内地出版的246本译著中，约有四成（98本）在北京出版。而澳门则整理出138部于1942年至2022年期间翻译、出版的葡籍作家作品，其中包括《短篇小说范例》（索菲亚·安德雷森）、《巴济里奥表兄》（埃萨·德·克罗兹）、《新生》（埃乌热尼奥·德·安德拉德）以及《山村新故事》（米盖尔·托尔加）等。■



①



②



③



④

葡籍作家在华出版作品名录

Catálogo de Autores Portugueses
Publicados na China 2020



A Embaixada de Portugal em Pequim, realiza desde 2019, um levantamento sistemático dos autores portugueses traduzidos e publicados na China. Esta iniciativa permitiu que em Outubro de 2020 fosse divulgada a primeira edição do “Catálogo de Autores Portugueses Publicados na China”, obra bilingue (português - mandarim) que reúne as informações bibliográficas de todas as traduções identificadas à data.

Em breve será lançada a segunda edição do catálogo, versão revista e ampliada da obra, que incorpora as novas traduções que saíram do prelo ao longo dos últimos dois anos, bem como livros raros que até recentemente não tinham sido identificados na edição anterior do Catálogo.

O Embaixador de Portugal observa que ao longo dos últimos 80 anos foram publicados 176 autores, 316 obras e 409 traduções de

escritores portugueses no Interior da China, em Macau, em Hong Kong e na região de Taiwan mas refere que “há livros traduzidos mais do que uma vez e em diferentes partes deste país.”

“Destes, os que têm um maior número de títulos traduzidos são Fernando Pessoa, José Saramago, Isabel Minhós Martins, Eça de Queirós, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Miguel Torga e Luís Vaz de Camões”, refere.

Por outro lado indicou que no Interior da China “é o local de tradução e edição de mais de 60 por cento de todos os livros portugueses que saíram do prelo em mandarim, total acima de 400 traduções” desde 1942, o que corresponde a 246 traduções, entre as quais podemos destacar: “Os Lusíadas” (Luís Vaz de Camões), “Antologia Poética” (Fernando Pessoa), “O Crime do Padre Amaro”, “Os Maias” e “A

Cidade e as Serras” (Eça de Queirós), “As Pupilas do Senhor Reitor” (Júlio Dinis) ou “Fanny Owen” (Agustina Bessa-Luís).

José Augusto Duarte lembrou que entre 2011 e 2022 foram traduzidos e publicados na China 189 livros de autores portugueses – cerca de 46 por cento do total que veio a lume nas últimas oito décadas.

Pequim é o principal centro de divulgação da escrita portuguesa com cerca de 40 por cento (98 livros) do total das 246 traduções publicadas no Continente.

Já no que se refere a Macau, de 1942 a 2022 foram identificadas 138 traduções e publicações de autores portugueses entre as quais se destacam, por exemplo, “Contos Exemplares” (Sophia de Mello Breyner Andresen), “O Primo Basílio” (Eça de Queirós), “O Outro Nome da Terra” (Eugénio de Andrade) ou “Novos Contos da Montanha” (Miguel Torga). ■



安哥拉 ANGOLA

中国财团将签署协议经营安哥拉港口

安哥拉通讯社Angop报道，洛比托港口公司董事会主席塞尔索·罗萨斯表示，将与一中国财团签署合同，由其管理安国洛比托港。

该中国财团由中国中信建设有限责任公司和山东省港口集团组成，将于未来20年经营洛比托港的集装箱和普通货物码头。

Consórcio chinês assina contrato para gerir porto angolano

Um consórcio formado pelos grupos estatais chineses CITIC Construction Co Ltd e Shandong Port Group vai assinar um contrato de gestão relativo ao Porto do Lobito, em Angola, avançou a Angop.

O Presidente do Conselho de Administração do Porto do Lobito, Celso Rosas, disse que o consórcio chinês venceu o concurso público internacional para explorar o terminal polivalente de carga geral e contentorizada do porto durante os próximos 20 anos.



巴西 BRASIL

中企投资巴西油田正式投产

巴西国家石油公司宣布，瓜纳巴拉湾水下生产系统及浮式生产储卸油装置（FPSO）于在巴西正式投产，该浮式装置是桑托斯盆地盐前层梅罗油田的第一套生产系统。

梅罗油田由巴西国家石油公司（38.6%）、中国石油天然气集团有限公司（9.65%）、巴西中国海洋石油集团有限公司（9.65%）及其他能源公司共同经营。中国海洋石油集团有限公司是一家海上油气生产商，而巴西中海油是中海油的子公司。

Entrada em funcionamento do campo de produção petrolífera com investimento chinês em Mero no Brasil

A Petrobras informou ter iniciado a produção de petróleo e gás natural com recurso ao FPSO Guanabara, primeiro sistema de produção definitivo instalado no campo de Mero, no pré-sal da Bacia de Santos.

O campo de Mero é operado pela Petrobras (38,6%), em parceria com a CNPC (9,65%), CNOOC Brasil (9,65%) e outros produtores de energia. A CNOOC Brasil que é a subsidiária do Grupo CNOOC, é um produtor de petróleo em ramos e gás originário da China.



佛得角 CABO VERDE

中国制海缆连接塞内加尔和佛得角

中国海缆系统解决方案供应商华海通信技术有限公司宣布，其连接塞内加尔和佛得角的塞内加尔非洲之角区域快线海缆（SHARE）系统的施工和海缆登陆已顺利完成。

华海通信表示，海缆全长720公里，将于塞内加尔首都达喀尔和佛得角首都普拉亚之间提供每秒16太位元的传输数据。

Empresa chinesa instala cabo submarino a ligar Cabo Verde e Senegal

A empresa chinesa HMN Tech anunciou a instalação de um cabo submarino – parte do Expresso Regional Africano (SHARE, na sigla em inglês) – a ligar Cabo Verde e Senegal.

Um Comunicado informa que o cabo, com uma extensão de 720 quilómetros, terá capacidade para transmitir 16 terabytes por segundo entre Dacar e Praia, as capitais dos dois países.



几内亚比绍 GUINÉ-BISSAU

中国援建几比高速公路将于九月竣工

据葡新社报导，几内亚比绍总理努诺·戈梅斯·纳比亚姆近日考察了由中国援建的高速公路平整工程，并表示该高速公路将于九月建成。新建公路连接位于首都比绍的奥斯瓦尔多维埃拉国际机场和萨菲姆公路。

据葡新社2021年1月的报道，中国出资共1360万欧元，援建这条长达14公里的高速公路。

Auto-estrada com financiamento chinês pronta em Setembro na Guiné-Bissau

A auto-estrada entre o Aeroporto Internacional Osvaldo Vieira, na capital da Guiné-Bissau, e Safim, deverá ficar pronta em Setembro, disse o Primeiro-Ministro guineense, Nuno Gomes Nabiam.

A China está a financiar na totalidade a construção da auto-estrada com 14 quilómetros, num valor de 13,6 milhões de Euros (US\$14,7 milhões), informou a Lusa em Janeiro de 2021.



赤道几内亚 GUINÉ EQUATORIAL

2022年赤道几内亚GDP将迎来6%的增长，通货膨胀率将达到4%

据国际货币基金组织（IMF）预测，2022年赤道几内亚的实际国内生产总值（GDP）将录得约6%的增长，而通货膨胀率将上升至4%。

该机构表示，尽管最近出现了一些负面冲击，但赤几的短期前景总体上已经有了“很大的改善”。而受2021年天然气产量低于预期的基数效应的影响以及得益于巴塔市（Bata）开展重建工作，赤几今年的实际国内生产总值（GDP）预计将增长约6个百分点。

PIB da Guiné Equatorial crescerá 6% em 2022 e inflação subirá para 4%

O Produto Interno Bruto (PIB) real da Guiné Equatorial deverá crescer cerca de 6% em 2022, indicou o Fundo

Monetário Internacional (FMI), que antevê que a inflação no país africano suba para 4% este ano.

De acordo com o FMI apesar dos choques negativos recentes, as perspectivas de curto prazo da Guiné Equatorial "melhoraram consideravelmente", sendo que o PIB real deverá crescer cerca de 6% devido aos efeitos básicos da produção de gás abaixo do esperado em 2021 e ao início da reconstrução da cidade de Bata.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

中国投标者列入莫桑比克石油和天然气勘探候选名单

据莫桑比克新闻网Notícias Online报道，莫桑比克国家石油研究所表示，石油和天然气勘探和开采的国际许可证招标已将12个投标者列入候选名单。

报道引述该研究所称，候选名单中包括三家中国国有企业，分别为中国海洋石油有限公司、中石化国际能源投资有限公司和中国石油天然气股份有限公司伊拉克分公司。

Empresas chinesas pré-qualificadas para concessão de blocos petrolíferos em Moçambique

O Instituto Nacional de Petróleo anunciou que 12 empresas, incluindo três grupos estatais chineses, ficaram pré-qualificados para um concurso internacional de concessão de blocos para pesquisa e exploração de petróleo e gás natural.

A China National Offshore Oil Corp Hong Kong Holding Ltd., a Sinopec International Energy Investment Ltd. e a Petro-China International Iraq FZE fazem parte da lista, avançou o Notícias Online.



葡萄牙 PORTUGAL

葡萄牙首次购入中国隧道钻掘机

据中国新闻社报导，中铁工程装备集团（天津）有限公司的一台隧道钻掘机上周通过验收测试，将被拆解并出口至葡萄牙。

报导又指，葡萄牙首次购买中国制造的隧道钻掘设备，将用于首都里斯本一个排水隧道项目。该项目为单轨隧道，分两段开挖，总长度达5.5公里。

China exporta primeira máquina de perfuração de túneis para Portugal

O China Railway Engineering Equipment Group anunciou que um cliente português aceitou formalmente uma máquina de perfuração de túneis, que será agora desmontada e enviada para Portugal.

Esta será a primeira vez que Portugal adquire equipamento chinês de perfuração de túneis, que será usado num túnel de drenagem na capital de Lisboa, informou o China News Service.



圣多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中国援圣普启动社区发展项目

圣多美和普林西比线上媒体RSTP报道，中国农业技术人员与圣普农业、渔业和农村发展部合作，于圣普洛巴塔区启动“援助农村家庭”项目。该项目参考了已在中国应用的模式，并将其套用到当地的农村发展中。

China implementa projecto agrícola em comunidade de São Tomé e Príncipe

Uma equipa técnica agrícola da China lançou um projecto-piloto para a redução da pobreza no distrito de Lobata, em São Tomé e Príncipe. A iniciativa está a ser levada a cabo em parceria com o Ministério da Agricultura, Pesca e Desenvolvimento Rural do país africano, segundo o portal electrónico de notícias RSTP.

A notícia refere que o projecto, de carácter agrícola, se baseia num modelo já desenvolvido na China, que será replicado no âmbito de um programa são-tomense de assistência às famílias rurais.



东帝汶 TIMOR-LESTE

中核二二中标东帝汶国家电网运维项目

中国核工业集团有限公司宣布，旗下中国核工业第二二建设有限公司将于东帝汶营运并维护该国的国家电网至2024年。这次是中核二二完成东帝汶国家电网工程建设七年后，第二次中标该工程项目。

Empresa chinesa vence contrato de operação e manutenção da rede eléctrica timorense

O grupo estatal chinês China National Nuclear Corp (CNNC) anunciou que uma das suas subsidiárias venceu o contrato de operação e manutenção da rede eléctrica de Timor-Leste até 2024.

Um comunicado do CNNC informa que este é o segundo contrato ligado ao sistema eléctrico timorense que a China Nuclear Industry 22nd Construction Co. Ltd. (CNI22) vence, sete anos após terminar a construção da rede eléctrica do país.



2021年1-12月中国与葡语国家进出口总额2009.48亿美元

Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021 foram de US\$200,948 mil milhões

2021年1-12月中国与葡语国家进出口商品总值 Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021							2020年1-12月 Jan. a Dez. de 2020
国家 País	进出口额 Trocas comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口额 Trocas Comerciais
				进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
安哥拉 Angola	2,334,703.43	249,348.52	2,085,354.91	43.57	42.66	43.68	1,626,135.99
巴西 Brasil	16,419,138.13	5,361,904.14	11,057,233.98	37.93	53.39	31.50	11,904,032.11
佛得角 Cabo Verde	8,568.47	8,453.78	114.69	8.46	8.68	-5.21	7,899.94
几内亚比绍 Guiné-Bissau	8,892.21	8,892.10	0.11	72.84	72.85	-79.35	5,144.82
莫桑比克 Moçambique	403,541.92	289,689.17	113,852.75	56.59	44.85	97.26	257,711.10
葡萄牙 Portugal	881,066.18	535,540.83	345,525.35	26.52	27.77	24.64	696,375.50
圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	1,507.73	1,494.45	13.28	-25.85	-26.33	184.63	2,033.22
东帝汶 Timor-Leste	37,358.46	26,043.33	11,315.13	94.95	36.77	9,246.60	19,162.71
合计 Total	20,094,776.52	6,481,366.32	13,613,410.19	38.41	49.91	33.53	14,518,495.41

2021年10月中国与葡语国家进出口商品总值 Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Dezembro de 2021							2021年11月 Novembro de 2021
国家 País	进出口额 Trocas comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口额 Trocas Comerciais
				进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
安哥拉 Angola	261,683.49	19,137.44	242,546.04	29.24	-28.13	37.93	202,471.82
巴西 Brasil	1,197,914.57	543,960.47	653,954.09	-14.87	7.37	-27.39	1,407,235.19
佛得角 Cabo Verde	722.97	721.42	1.55	61.34	61.01	2,866.41	448.11
几内亚比绍 Guiné-Bissau	286.35	286.35	0.01	-19.64	-19.63	-84	356.33
莫桑比克 Moçambique	33,993.62	25,324.17	8,669.45	-22.85	-8.75	-46.85	44,063.44
葡萄牙 Portugal	76,071.28	53,969.40	22,101.88	-10.80	-5.21	-22.02	85,280.47
圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	53.21	53.20	0.01	-51.84	-51.78	-96	110.48
东帝汶 Timor-Leste	8,067.94	2,190.62	5,877.32	117.99	-40.51	31,090.35	3,701.05
合计 Total	1,578,793.43	645,643.08	933,150.35	-9.46	3.71	-16.77	1,743,666.89

金额单位：万美元
Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据
Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

根据中国海关总署资料（详见附表），2021年1-12月中国与葡语国家进出口商品总值2009.48亿美元，同比增长38.41%。其中中国自葡语国家进口1361.34亿美元，同比增长33.53%；对葡语国家出口648.14亿美元，同比增长49.91%。

2021年12月，中国与葡语国家进出口总额157.88亿美元，环比下降9.46%，其中中国自葡语国家进口93.32亿美元，环比下降16.77%；对葡语国家出口64.56亿美元，环比增长3.71%。

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021 foram de US\$200,948 mil milhões, um aumento homólogo de 38,41 por cento.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$136,134 mil milhões, um aumento homólogo de 33,53 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$64,814 mil milhões, um aumento homólogo de 49,91 por cento.

As trocas comerciais em Dezembro foram de US\$15,788 mil milhões, um decréscimo de 9,46 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$9,332 mil milhões, um decréscimo de 16,77 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$6,456 mil milhões, um aumento de 3,71 por cento face ao mês anterior.

服务平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳门在各地办事处 DELEGAÇÕES DE MACAU

中国内地 INTERIOR DA CHINA

澳门特别行政区驻北京办事处

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

☎ 中国北京市王府井东街8号澳门中心16层（邮政编号100006）
Nº 8, Wangfujing East Street, 16º F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)
☎ +86 10 58138010 ☎ +86 10 58138020 🌐 draemp.gov.mo

葡萄牙共和国 REPÚBLICA PORTUGUESA

澳门驻里斯本经济贸易办事处

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

☎ Avenida 5 de Outubro, Nº 115, 4º andar, 1069 - 204, Lisboa, Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328 ✉ decmacau@decmacau.pt 🌐 decmacau.pt

比利时 BÉLGICA

澳门驻布鲁塞尔欧盟经济贸易办事处

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

☎ Avenue Louise, 326, 6ème étage - Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552 ✉ deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 SUÍÇA

澳门驻世界贸易组织经济贸易办事处

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

☎ Avenue Louis-Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780 ✉ macaoeto@macaoeto.ch 🌐 macaoeto.ch

葡语国家驻中国大使馆 EMBAIXADAS DOS PLP NA CHINA

安哥拉共和国 REPÚBLICA DE ANGOLA

☎ 北京市朝阳区塔園外交人员办公楼1单元8层1号 (100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1, 8 floor Nº 1, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65326968 / 6839 ☎ +86 10 63326969

巴西联邦共和国 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

☎ 北京市朝阳区建国门外光华路27号 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 65322881 ☎ +86 10 65322751 ✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
🌐 pequim.itamaraty.gov.br / itamaraty.gov.br

佛得角共和国 REPÚBLICA DE CABO VERDE

☎ 北京市朝阳区塔园外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65327547 ☎ +86 10 65327548 ✉ cvembassy@chinaembassy.ch

几内亚比绍共和国 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

☎ 北京市朝阳区塔园外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65327393 ☎ +86 10 65327106 ✉ egb.beijing2010@yahoo.com

赤道几内亚共和国 REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL

☎ 三里屯东4街2号 邮政编码 (100600)
Chaoyang, Sanlitun East 4St, Beijing, China
☎ +86 10 65323679 ☎ +86 10 65323805 ✉ embguiecc@yahoo.com

莫桑比克共和国 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

☎ 北京市朝阳区塔园外交人员办公楼1单元7楼2号
Tayuan DRC: Apt.Flat 1, 7 floor Nº2, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65323578/65323664 ☎ +86 10 65325189
✉ embamoc.china@minec.gov.mz / embamc@ambamoz.org

葡萄牙共和国 REPÚBLICA PORTUGUESA

☎ 北京市朝阳区三里屯东五街8号 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, Nº 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 65324798 ☎ +86 10 65324637 ✉ pequim@mne.pt
🌐 pequim.embaixadaportugal.mne.gov.pt

圣多美和普林西比民主共和国

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

☎ 北京市朝阳区秀水街1号JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, Nº 1, Xiushui Jie, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 85328971 ☎ +86 10 85324825-8001

东帝汶民主共和国 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

☎ 北京市朝阳区东直门外大街23号外交办公大楼203B (100600)
Nº 203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
✉ embassy@embtimorleste-beijing.com 🌐 embtimorleste-beijing.com

中国驻葡语国家大使馆 EMBAIXADAS DA CHINA NOS PLP

安哥拉共和国 REPÚBLICA DE ANGOLA

中华人民共和国驻安哥拉共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

☎ Rua Presidente Houari Boumedienne Nº 196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52
Luanda, Angola
☎ +244 226435015/16 ☎ +244 226435025
✉ chinaemb_ao@info.gov.cn

巴西联邦共和国 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

中华人民共和国驻巴西联邦共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

☎ SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil
CEP: 70443-900
☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299 ✉ chinaemb_br@mfa.gov.cn
🌐 br.china-embassy.org

佛得角共和国 REPÚBLICA DE CABO VERDE

中华人民共和国驻佛得角共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

☎ Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago, Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028 ☎ +238 623047 / +238 623007
✉ embchinacv@hotmail.com 🌐 cv.chineseembassy.org

几内亚比绍共和国 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

中华人民共和国驻几内亚比绍共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

☎ Av. Francisco Joao Mendes, Bissau, Guiné-Bissau
☎ +245 955508596 ✉ chinaemb_gw@mfa.gov.cn 🌐 gw.china-embassy.org

赤道几内亚共和国 REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL

中华人民共和国驻赤道几内亚共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na Guiné Equatorial

☎ Carretera Aeropuerto, Malabo, P.O.BOX 44, Malabo, Guiné Equatorial
☎ +240 333090622 ☎ +240 333092381
✉ chinaemb_gq@mfa.gov.cn 🌐 gq.chineseembassy.org

莫桑比克共和国 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

中华人民共和国驻莫桑比克共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

☎ Av. Julius Nyerere Nº 3142 P.O. Box 4668, Maputo, Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196 ✉ chinaemb_mz@mfa.gov.cn
🌐 mz.chineseembassy.org

服务平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

葡萄牙共和国 REPÚBLICA PORTUGUESA

中华人民共和国驻葡萄牙共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

📍 Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal

☎ +351 213967748 ✉ chinaemb_pt@mfa.gov.cn 🌐 pt.china-embassy.org

圣多美和普林西比民主共和国

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中华人民共和国驻圣多美和普林西比民主共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

📍 Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe

☎ +239 2221798 ✉ consulate_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

东帝汶民主共和国 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

中华人民共和国驻东帝汶民主共和国大使馆

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

📍 Avenida de Portugal, Praia dos Coqueiros P.O.Box 12, Dili, Timor-Leste

☎ +670 3325163 / +670 3325169 📠 +670 3325166 ✉ chinambassytl@gmail.com

🌐 tl.chineseembassy.org

葡语国家驻澳门总领事馆

CONSULADOS GERAIS DOS PLP ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉共和国 REPÚBLICA DE ANGOLA

📍 澳门友谊大道918号澳门世界贸易中心14楼A-B座

Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14º A e B, Macau

☎ +853 28716229 ✉ consulado.macau@mirex.gov.ao 🌐 consgeralangola.org.mo

巴西联邦共和国 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

📍 香港湾仔港湾道30号新鸿基中心20楼F, 2014-2021室

Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong

☎ +852 25257004 ✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克共和国 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

📍 澳门宋玉生广场诚丰商业中心21J座

Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º J, Macau

☎ +853 28508980 / +853 28508970 ✉ consuladomocambique@live.com

🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙共和国 REPÚBLICA PORTUGUESA

📍 澳门伯多禄局长街45号

Rua Pedro Nolasco da Silva 45, Macau

☎ +853 28356660 / 1 / 2 ✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡语国家驻澳门名誉领事 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角共和国 REPÚBLICA DE CABO VERDE

👤 周锦辉 David Chow Kam Fai

📍 澳门友谊大道及孙逸仙大道, 澳门渔人码头励宫 地面层一号铺及一楼

Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau

☎ +853 28788138 ✉ caboverde2007@gmail.com

葡语国家投资贸易促进机构 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO DOS PLP

安哥拉共和国 REPÚBLICA DE ANGOLA

安哥拉投资和出口促进局

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (AIPEX)

📍 Rua Kwamme Nkrumah, Nº 8, Maianga Luanda - Angola

☎ +244 222391434 / 331252 ✉ geral@aipep.gov.ao

巴西联邦共和国 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

巴西出口投资促进局 Apex Brasil

巴西利亚总部 Escritório Sede (Brasília - DF)

📍 SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 - Centro Empresarial CNC - CEP: 70.040-250 - Brasília-DF

☎ +55 61 2027-0202 ✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

圣保罗分部 Escritório Sudeste (São Paulo - SP)

📍 Avenida Juscelino Kubitschek, 1455, 4º Andar, Edifício JK1455, Vila Nova Conceição - São Paulo-SP. CEP: 04543-011

✉ sudeste@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

中国办事处 (北京) Escritório China (Pequim)

📍 Room 9-35-Office Tower 2, China Central Place, 79 Jianguo Road, Beijing, 100025

☎ +86 10 8509-8414 ✉ ea.pequim@apexbrasil.com.br

佛得角共和国 REPÚBLICA DE CABO VERDE

佛得角贸易投资局—总部

Agência de Promoção de Investimento e Exportação de Cabo Verde

- Cabo Verde TradeInvest - Sede

📍 Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde

☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488 ✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

几内亚比绍共和国 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

几内亚比绍投资促进局

Agência de Promoção de Investimento - Guiné-Bissau Investimentos

📍 Avenida Amílcar Cabral, Nº 67 r/c Esq., Bissau - Guiné-Bissau

☎ +245 955 651 412 ✉ DelegadoGB@gfce.gov.mo

莫桑比克共和国 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

莫桑比克投资和出口促进局

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

📍 Rua de Imprensa 332, r/c, Maputo, Moçambique

☎ +258 21321291 / 2 / 3 ✉ info.apiex@apiex.gov.mo 🌐 invest.apiex.gov.mz

葡萄牙共和国 REPÚBLICA PORTUGUESA

葡萄牙经贸投资促进局

Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

总部 Sede da AICEP

📍 Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto, Portugal

☎ + 351 22 6055 300 ✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa

📍 Rua de Entrecampos, Nº 28, Bloco B - 12º Andar, 1700-158 Lisboa, Portugal

☎ +351 217 909 500 ✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙开发融资机构

Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito (SOFID)

📍 Av. Casal Ribeiro, Nº 14 - 4, 1000-092 Lisboa, Portugal

☎ +351 213137760 📠 +351 213137779 ✉ sofid@sofid.pt 🌐 sofid.pt

圣多美和普林西比民主共和国

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

圣多美和普林西比贸易投资促进局

Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

📍 Rua Viriato da Cruz - São Tomé, C.P. Nº 105 - São Tomé e Príncipe

☎ +239 222 2653 / +239 222 2642 ✉ apcistp@gmail.com 🌐 apcistp.com

东帝汶民主共和国 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

东帝汶贸易投资局

TradeInvest Timor-Leste

📍 Rua 25 de Abril, Nº 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste

☎ +670 3311105 📠 +670 3311553 ✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl

